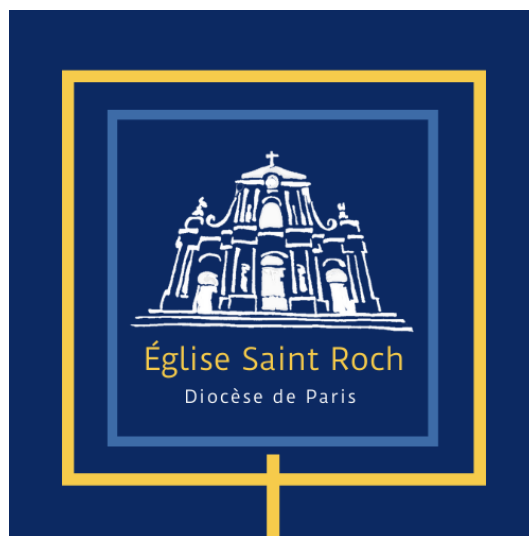


Secondes Vêpres
de la Nativité de Notre Seigneur, jusqu'à l'Épiphanie
et
Salut du Saint-Sacrement



Paroisse Saint Roch
Ne pas emporter

Sommaire

I ^{er} dimanche de l'Avent	<i>page 3</i>
II ^{er} dimanche de l'Avent	<i>page 17</i>
III ^{er} dimanche de l'Avent	<i>page 26</i>
IV ^{er} dimanche de l'Avent	<i>page 35</i>
Les grandes Antiennes "O"	<i>page 43</i>
Salut du Très Saint Sacrement	<i>page 50</i>
Rorate Cæli	<i>page 54</i>

Invitatoire.

Le Célébrant : *Le Chœur :*

DE-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. R. Dómi-ne ad adjuvándum me
festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-
pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

*Dieu, venez à mon aide; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement, maintenant et
toujour et dans les siècles des siècles. Allelúia*

*Le célébrant entonne la première antienne. Les chœurs entonnent les antiennes suivantes, ainsi que le
premier verset de chaque psaumes.*



Vêpres du jour de Noël

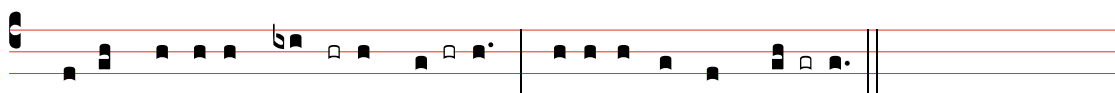
Ant.
Ig



e-cum princí-pi-um * in di-e virtú-tis tu-ae, in splendó-ri-bus sanctó-
rum, ex ú-te-ro ante lu-cí-fe-rum génu-i te.

Avec vous est le principe au jour de votre puissance, dans les splendeurs des Saints : c'est de mon sein, qu'avant que l'aurore existât, je vous ai engendré.

Psaume 109.



1. Di-xit Dóminus **Dómino me-** o: * Sede a *dextris me-* is:
- 3 Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum *pedum tuórum*.
- 4 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** : * domináre in médio inimicórum *tuórum*.
- 5 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum *genui* te.
- 6 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem *Melchisedech*.
- 7 Dóminus a **dextris tuis**, * confrégit in die iræ *suæ reges*.
- 8 Judicábit in natióribus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra *multórum*.
- 9 De torrén-te in **via bibet** : * proptérea exaltábit **caput**.
- 10 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula *sæculórum*. Amen.

- 1 L'Éternel a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite.*
- 2 Jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.*
- 3 L'Éternel enverra de Sion la verge de ta force : Domine au milieu de tes ennemis !*
- 4 Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse.*
- 5 L'Éternel a juré, et il ne se repentira point : Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec.*
- 6 Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère.*
- 7 Il jugera parmi les nations, il remplira tout de corps morts, il brisera le chef d'un grand pays.*
- 8 Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.*
- 9 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit,*
- 10 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

Ant.
VII A

Reprise de l'Antienne.

Redempti- ónem * mi-sit Dóminus pópu-lo su- o : mandá-vit in aetér-
num testamén-tum su-um.

Il a envoyé la rédemption à son peuple : il a établi pour l'éternité son alliance.

Psaume 110.

1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o : * in consí-li- o justó-rum,
et congrega- ti- ó- neFlex : su-ó-rum, †

2 Magna ópera Dómini : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3 Conféssio et magnificéntia opus ejus : * et justítia ejus manet in sǣculum sǣculi.

4 Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus : * es-
cam dedit timéntibus se.

5 Memor erit in sǣculum testaménti sui : * virtútem óperum suórum annuntiábit
pópulo suo :

6 Ut det illis hereditátem géntium : * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

7 Fidélia ómnia mandáta ejus : † confirmáta in sǣculum sǣculi, * facta in veritáte
et æquitáte.

8 Redemptiónem misit pópulo suo : * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

9 Sanctum, et terríbile nomen ejus : * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

10 Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in sǣculum
sǣculi.

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

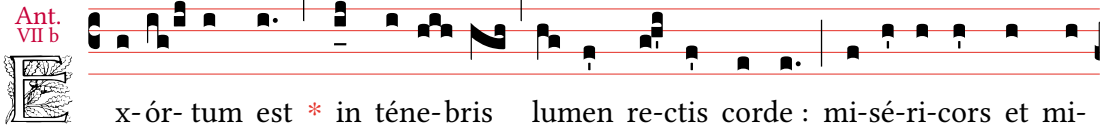
12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǣcula sǣculórum. Amen.

Reprise de l'Antienne.

Redempti- ónem mi-sit Dóminus pópu-lo su- o : mandá-vit in aetér-num testa-
mén-tum su-um.

- 1 Grandes sont les œuvres du Seigneur; tous ceux qui les aiment s'en instruisent.*
- 2 De tout cœur je rendrai grâce au Seigneur dans l'assemblée, parmi les justes.*
- 3 Grandes sont les œuvres du Seigneur; tous ceux qui les aiment s'en instruisent.*
- 4 Noblesse et beauté dans ses actions : à jamais se maintiendra sa justice.*
- 5 De ses merveilles il a laissé un mémorial; le Seigneur est tendresse et pitié, il a donné des vivres à ses fidèles,*
- 6 Gardant toujours mémoire de son alliance, il a montré sa force à son peuple.*
- 7 Lui donnant le domaine des nations. Justesse et sûreté les œuvres de ses mains.*
- 8 Sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais, accomplies avec droiture et sûreté!*
- 9 Il apporte la délivrance à son peuple; son alliance est promulguée pour toujours.*
- 10 Saint, redoutable est son nom, la sagesse commence avec la crainte du Seigneur.*
- 11 Qui accomplit sa volonté en est éclairé. A jamais se maintiendra sa louange.*
- 12 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit,*
- 13 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

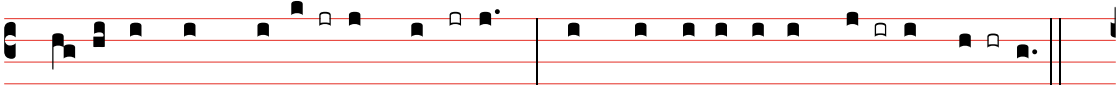
Ant.
VII b




x-ór- tum est * in téne-bris lumen re-ctis corde : mi-sé-ri-cors et mi-
se-rá-tor, et justus Dóminus.

Il s'est élevé dans les ténèbres une lumière pour les hommes droits : le Seigneur est miséricordieux, compatissant et juste.

Psaume 111.




1. Be- á-tus vir, qui ti- met Dóminum: * in mandá-tis e-jus vo- let ni- mis.




Flex : commodat, †

- 2 Potens in terra erit **semen** ejus : * generatio rectórum **benedicétur**.
- 3 Glória, et divítiæ in **domo** ejus : * et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.
- 4 Exórtum est in ténebris **lumen rectis** : * miséricors, et miserátor, et **justus**.
- 5 Jucúndus homo qui miserétur et commodat, † dispónet sermónes suos **in judício** : * quia in ætérnum non **commovébitur**.
- 6 In memória æténa **erit justus** : * ab auditióne mala **non timébit**.
- 7 Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum **est** cor ejus : * non com-
movébitur donec despíciat **inimícos suos**.
- 8 Dispérsit, dedit paupéribus : † justítia ejus manet in **sæculum sæculi**, * cornu
ejus exaltábitur **in glória**.
- 9 Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet **et tabéscet** : * desidérium
peccatórum períbit.
- 10 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Reprise de l'Antienne.

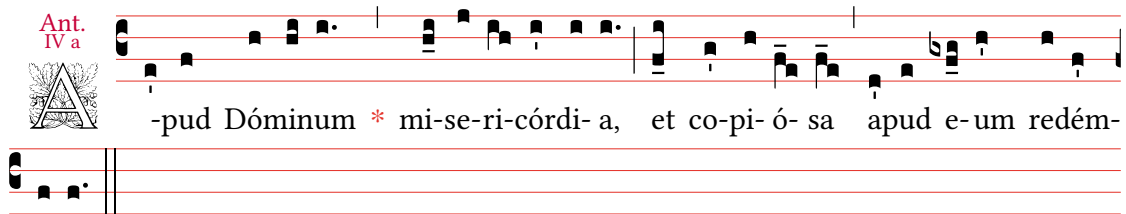


Ex-ór- tum est in téne-bris lumen re-ctis corde : mi-sé-ri-cors et mi-se-rá-tor,
et justus Dóminus.



- 1 Celui qui craint le Seigneur a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.*
- 2 Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui aime entièrement sa volonté!*
- 3 Sa lignée sera puissante sur la terre; la race des justes est bénie.*
- 4 Les richesses affluent dans sa maison : à jamais se maintiendra sa justice.*
- 5 Lumière des cœurs droits, il s'est levé dans les ténèbres, l'homme de justice, de tendresse et de pitié.*
- 6 L'homme de bien a pitié, il partage; il mène ses affaires avec droiture, cet homme jamais ne tombera;*
- 7 Toujours on fera mémoire du juste, il ne craint pas l'annonce d'un malheur :*
- 8 Le cœur ferme, il s'appuie sur le Seigneur. Son cœur est confiant, il ne craint pas : il verra ce que valaient ses oppresseurs.*
- 9 A pleines mains, il donne au pauvre; à jamais se maintiendra sa justice, sa puissance grandira, et sa gloire!*
- 10 L'impie le voit et s'irrite; il grince des dents et se détruit. L'ambition des impies se perdra.*
- 11 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit,*
- 12 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

Ant.
IV a



-pud Dóminum * mi-se-ri-córdi- a, et co-pi- ó- sa apud e-um redém-
pti- o.

Auprès du Seigneur est la miséricorde, et abonde chez lui la rédemption.

Psaume 129.



1. De pro-fúndis clamá-vi *ad te*, **Dómi**-ne: * Dómi-ne, exáudi vo-cem **me**- am:
- 2 Fiant aures tuæ *intendéntes* : * in vocem deprecationis **meæ**.
- 3 Si iniquitátes observáveris, **Dómine** : * Dómine, *quis sustinébit*?
- 4 Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui *te*, **Dómine**.
- 5 Sustínuit ánima mea in *verbo* **ejus** : * sperávit ánima *mea* in **Dómino**.
- 6 A custódia matutína usque *ad noctem* : * speret *Israël* in **Dómino**.
- 7 Quia apud Dóminum *miseri*córdia : * et copiósa apud *eum* **redé**emptio.
- 8 Et ipse *redimet* **Israël** : * ex ómnibus iniquitátibus **ejus**.
- 9 Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
- 10 Sicut erat in principio, et *nunc*, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

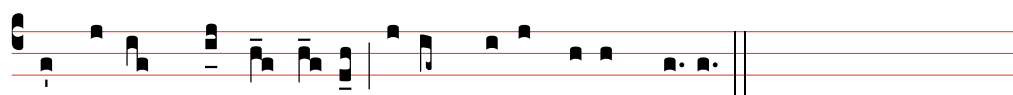
Reprise de l'Antienne.



Apud Dóminum mi-se-ri-córdi- a, et co-pi- ó- sa apud e-um redémpti- o.

E u o u a e.

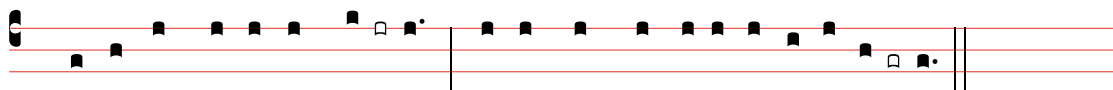
- 1 Des profondeurs, j'ai crié vers vous, Seigneur, Seigneur écoutez ma voix.*
- 2 Que vos oreilles soient attentives à la voix de ma prière.*
- 3 Si vous observez nos iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?*
- 4 Car près de vous est le pardon, et à cause de votre loi j'ai espéré en vous Seigneur.*
- 5 Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a espéré en le Seigneur.*
- 6 Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, qu'Israël espère en le Seigneur.*
- 7 Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et abonde chez lui la rédemption.*
- 8 Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.*
- 9 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit,*
- 10 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*



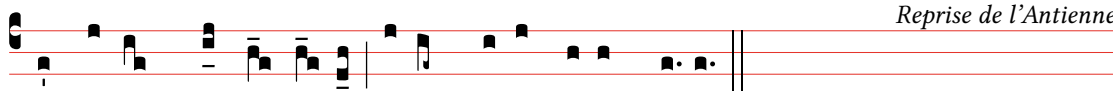
e fructu * ventris tu- i ponam super sedem tu- am.

Je mettrai un fils du fruit de vos entrailles sur votre trône.

Psaume 131.



1. Meménto, Dómi-ne, **Da-** vid, * et omnis mansu-e-tú-di-nis **e-** jus:
- 2 Sicut jurávit **Dó**mino, * votum vovit *Deo Jacob* :
- 3 Si introíero in tabernáculum domus **meæ**, * si ascéndero in lectum *strati mei* :
- 4 Si dédero somnum óculis **meis**, * et pálpebris meis dormitatióne*m* :
- 5 Et réquiem tempóribus meis : donec invéniam locum **Dó**mino, * tabernáculum *Deo Jacob*.
- 6 Ecce audívimus eam in **Ephrata** : * invénimus eam in *campis silvæ*.
- 7 Introíbimus in tabernáculum **ejus** : * adorábimus in loco, ubi stetérunt *pedes ejus*.
- 8 Surge, Dómine, in réquiem **tuam**, * tu et arca sanctificatió*nis tuæ*.
- 9 Sacerdótes tui induántur justítiam : * et sancti tui *exsúltent*.
- 10 Propter David, servum **tuum** : * non avértas fáciem *Christi tui*.
- 11 Jurávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur **eam** : * de fructu ventris tui ponam super *sedem tuam*.
- 12 Si custodíerint filii tui testaméntum **meum** : * et testimónia mea hæc, quæ docébo **eos**.
- 13 Et filii eórum usque in **sæculum** : * sedébunt super *sedem tuam*.
- 14 Quóniam elégit Dóminus **Sion** : * elégit eam in habitatió*ne sibi*.
- 15 Hæc réquies mea in sæculum **sæculi** : * hic habitábo, quóniam *elégi eam*.
- 16 Víduam ejus benedícens benedícam : * páuperes ejus saturábo **pánibus**.
- 17 Sacerdótes ejus índuam salutári : * et sancti ejus exsultatió*ne exsultábunt*.
- 18 Illuc prodúcam cornu **David** : * parávi lucérnam *Christo meo*.
- 19 Inimícos ejus índuam confusió*ne* : * super ipsum autem efflorébit sanctificatió *mea*.
- 20 Glória Patri, et **Fílio**, * et *Spirítui Sancto*.
- 21 Sicut erat in princíp*io*, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum. Amen*.



Reprise de l'Antienne.

De fructu * ventris tu- i ponam super sedem tu- am.

- 1 Souvenez-vous, Seigneur! de David, et de toute sa douceur.*
- 2 qu'il a juré au Seigneur, et a fait ce vœu au Dieu de Jacob :*
- 3 Si j'entre dans le secret de ma maison ; si je monte sur le lit qui est préparé pour me coucher ;*
- 4 Si je permets à mes yeux de dormir, et à mes paupières de sommeiller,*
- 5 Et si je donne aucun repos à mes tempes, jusqu'à ce que je trouve un lieu propre pour le Seigneur, et un tabernacle pour le Dieu de Jacob.*
- 6 Nous avons entendu dire, que l'arche était autrefois dans Ephrata; nous l'avons trouvée dans un pays plein de bois.*
- 7 Nous entrerons dans son tabernacle : nous l'adorerons dans le lieu où il a posé ses pieds.*
- 8 Levez-vous, Seigneur! pour entrer dans votre repos, vous et l'arche où éclate votre sainteté.*
- 9 Que vos prêtres soient revêtus de justice, et que vos saints tressaillent de joie.*
- 10 En considération de David, votre serviteur, ne rejetez pas le visage de votre Christ.*
- 11 Le Seigneur a fait à David un serment trèsvéritable; et il ne le trompera point : J'établirai sur votre trône le fruit de votre ventre.*
- 12 Et que leurs enfants les gardent aussi pour toujours; ils seront assis sur votre trône.*
- 13 Car le Seigneur a choisi Sion; il l'a choisie pour sa demeure.*
- 14 C'est là pour toujours le lieu de mon repos : c'est là que j'habiterai, parce que je l'ai choisie.*
- 15 Je donnerai à sa veuve une bénédiction abondante; je rassasierai de pain ses pauvres.*
- 16 Je revêtirai ses prêtres d'une vertu salutaire; et ses saints seront ravis de joie.*
- 17 C'est là que je ferai paraître la puissance de David : j'ai préparé une lampe à mon Christ.*
- 18 Je couvrirai de confusion ses ennemis; mais je ferai éclater sur lui ma propre sanctification.*
- 19 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit,*
- 20 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

On se lève pour le Capitule.

Capitule

Épître aux Philippiens. IV, 4-5

Multifariam, multisque modis olim Deus loquens patribus in Prophetis : † novissime diébus istis locutus est nobis in Fílio, quem constituit herédem universórum, *

R. Deo grátias.

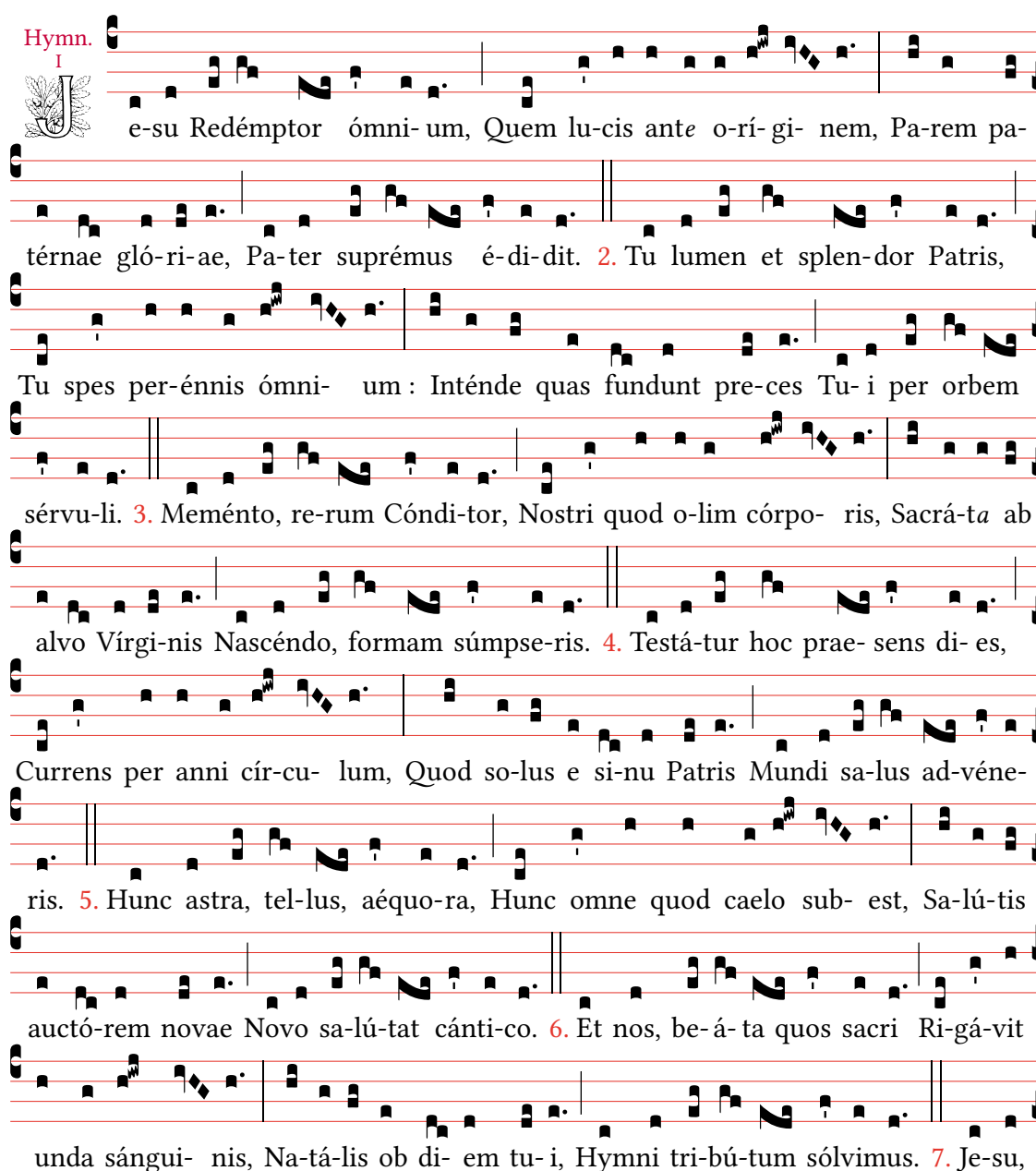
Après avoir, à plusieurs reprises et en diverses manières, parlé autrefois à nos pères par les Prophètes, Dieu, en ces jours qui sont les derniers, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a aussi créé le monde.

R. Rendons grâce à Dieu.

Le Célébrant entonne, ensuite, les Chantres et le Chœur alternent les versets. La Doxologie est chantée par tous.

Hymne

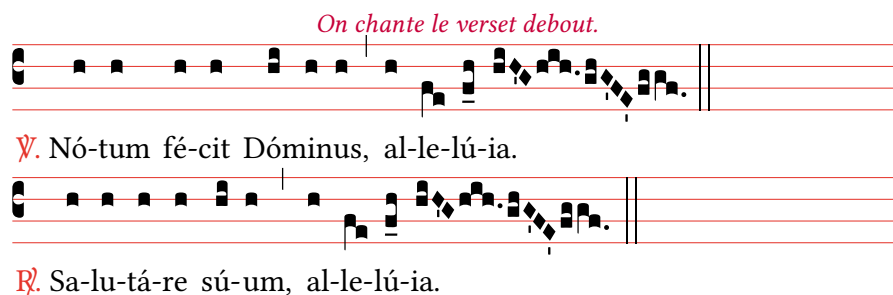
Hymn. I



e-su Redemptor ómni-um, Quem lu-cis ante o-rí-gi-nem, Pa-rem pa-
térnae gló-ri-ae, Pa-ter suprémus é-di-dit. 2. Tu lumen et splen-dor Patris,
Tu spes per-énis ómni-um : Inténde quas fundunt pre-ces Tu-i per orbem
sérvu-li. 3. Meménto, re-rum Cóndi-tor, Nostri quod o-lim córpo-ris, Sacrá-ta ab
alvo Vírgi-nis Nascéndo, formam sumpse-ris. 4. Testá-tur hoc prae-sens di-es,
Curréns per anni cír-cu-lum, Quod so-lus e si-nu Patris Mundi sa-lus ad-véne-
ris. 5. Hunc astra, tel-lus, aéquo-ra, Hunc omne quod caelo sub-est, Sa-lú-tis
auctó-rem novae Novo sa-lú-tat cánti-co. 6. Et nos, be-á-ta quos sacri Ri-gá-vit
unda sán-gui-nis, Na-tá-lis ob di-em tu-i, Hymni tri-bú-tum sólvimus. 7. Je-su,



- 1 Christ, Rédempteur de tous les hommes, Fils Unique engendré du Père Avant l'origine du monde, En une ineffable naissance.
- 2 Vous, lumière, vous, splendeur du Père, Notre espoir éternel à tous, Ecoutez, par tout l'univers Vos serviteurs qui vous supplient.
- 3 Souvenez-vous, ô Dieu Sauveur, Que vous avez jadis reçu, Naissant de la Vierge sans tache, L'humble livrée de notre corps.
- 4 Ce jour présent en est témoin, Que le cours de l'année ramène : Descendant du trône du Père Vous seul avez sauvé le monde.
- 5 Le ciel et la terre et la mer Et tous les êtres qui les peuplent Célèbrent dans un chant joyeux Celui qui vous a envoyé.
- 6 Et nous qui sommes rachetés Au prix de votre Sang très saint, En ce jour de votre naissance Nous chantons un hymne nouveau.
- 7 Gloire soit à jamais rendue A vous Seigneur, né de la Vierge, Avec le Père et l'Esprit-Saint Dans les siècles sans fin. Amen.



℣. Le Seigneur à fait connaître, alléluia.
℟. Son salut, alléluia.



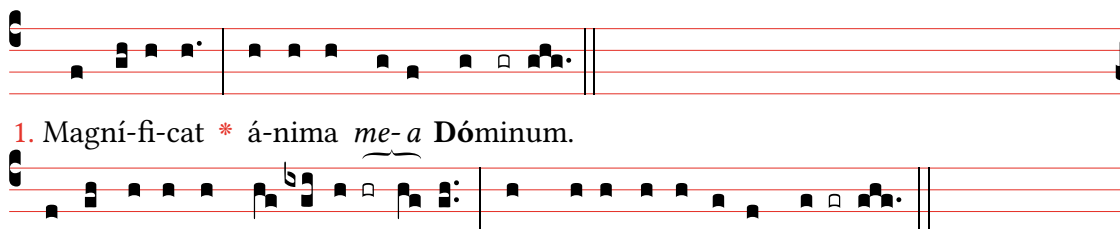
Antienne à Magnificat

Ant. 1 g²



o-di-e * Chri-stus na-tus est : hó-di-e Salvá-tor appá-ru-it : hó-di-e
in terra canunt Ange-li, lae-tántur Archánge-li : hó-di-e exsúl-tant justi,
dí-centes : Gló-ri-a in excélsis De-o, al-le-lú-ia.

Aujourd'hui est né le Christ, aujourd'hui le Sauveur est apparu; aujourd'hui sur la terre chantent les Anges, se réjouissent les Archanges; aujourd'hui les justes dans les transports de leur joie, répètent : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, alléluia.



1. Magní-fi-cat * á-ni-ma *me-a* Dó-minum.

2. Et exsultá-vit *spí-ri-tus me-us* * in De-o sa-lu-tá-ri *me-o*.

3 Quia respéxit humilitátem *ancillæ suæ* : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi *magna qui potens* est : * et sanctum *nomen ejus*.

5 Et misericórdia ejus a progénie *in progénies* * timéntibus *eum*.

6 Fecit poténtiam in *bráchio suo* : * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7 Depósuit poténtes *de sede*, * et exaltávit *húmiles*.

8 Esuriéntes *implévit bonis* : * et dívites dimísit *inánes*.

9 Suscépit Israël *púerum suum*, * recordátus misericórdiæ *suæ*.

10 Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini *ejus in sæcula*.

On attend la fin de l'encensement avant de chanter la doxologie.

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Reprise de l'Antienne



Ho-di-e Chri-stus na-tus est : hó-di-e Salvá-tor appá-ru-it : hó-di-e in terra
canunt Ange-li, lae-tántur Archánge-li : hó-di-e exsúl-tant justi, dí-centes :
Gló-ri-a in excélsis De-o, al-le-lú-ia.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus :
† ut nos Unigéniti tui nova per carnem
Nativitas liberet; * quos sub peccati jugo
vetústa sérvitus tenet.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíritus sancti Deus : per
omnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

*Accordez, nous vous le demandons, Dieu
toutpuissant, que la nouvelle naissance de
votre Fils unique en la chair nous rende
libres, nous qu'une antique servitude tient
sous le joug du péché. Par notre même Sei-
gneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous
vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu
pour tous les siècles des siècles. Amen.*

Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

v

B Ene-di-cá-mus Dó-mi-no.

℟. De-o grá-ti-as.

Sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei
requiæcant in pace.
℟. Amen.

℣. *Que les âmes des fidèles défunts, par la
miséricorde de Dieu, reposent en paix.*
℟. *Amen.*

Salut du Saint Sacrement

Voir page 50.



Dimanche dans l'octave de Noël

Antiennes, psaumes et hymne de Noël, page 3

On se lève pour le Capitule.

Capitule

Épître aux Galates. IV, 1-2

Fratres : Quando témpore hæres párvulus est, nihil differta servo, cum sit dóminus ómnium : † sed sub tutóribus et actóribus est, * usque ad præfínitum tempus a patre.

R. Deo grátias.

Frères, aussi longtemps que l'héritier est mineur, il ne diffère en rien d'un esclave, bien qu'il soit le maître de tout ; mais il est soumis à des tuteurs et à des administrateurs, jusqu'à la date fixée par son père.

R. Rendons grâce à Dieu.

On chante le verset debout.



℣. Vérbum cá-ro fáctum est, al-le-lú-ia.



R. Et ha-bi-tá-vit in nó-bis, al-le-lú-ia.

℣. Le Verbe s'est fait cher, alléluia.

R. Et il a habité parmi nous, alléluia.



Antienne à Magnificat

Ant.
VIF.

Pu-er Je-sus * pro-fi-ci-ébat æ-tá-te et sa-pi-énti- a co-ram De-o

et homí-ni-bus.

L'Enfant Jésus croissait en âge et en sagesse devant Dieu et devant les hommes.

1. Magní-fi-cat * á-nima me-a Dóminum.

2. Et exsultá-vit **spí**-ri-tus **me-** us * in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est : * et sanctum *nomen* **ejus**.

5 Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies * timéntibus **eum**.

6 Fecit poténtiam in **brá**chio **suo** : * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7 Depósuit poténtes de **sede**, * et exaltávit **hú**miles.

8 Esuriéntes implévit **bonis** : * et dívites dimísit *inánes*.

9 Suscépit Israël **pú**erum **suum**, * recordátus misericórdiæ **suæ**.

10 Sicut locútus est ad **patres nostros**, * Abraham et sémini *ejus in sæcula*.

On attend la fin de l'encensement avant de chanter la doxologie.

11 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

12 Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum. Amen.*

Reprise de l'Antienne.

Pu-er Je-sus pro-fi-ci-ébat æ-tá-te et sa-pi-énti- a co-ram De-o et homí-ni-bus.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. *℣.* Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spiritu tuo. *℟.* Et avec votre esprit.

Omnipotens sempitérne Deus, dirige actus nostros in beneplácito tuo :† ut in nómine dilécti Fílii * tui mereámur bonis opéribus abundáre :

Qui tecum vivis et regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. *℟.* Amen.

Dieu tout-puissant et éternel, dans votre bienveillance dirigez nos actions, afin qu'au nom de votre Fils bien-aimé, nous méritions d'abonder en bonnes œuvres. Lui qui avec vous vis et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles. Amen.

Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. *℣.* Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spiritu tuo. *℟.* Et avec votre esprit.

℟. De- o grá- ti- as.

Sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei *℣.* Que les âmes des fidèles défunts, par la
requiéscent in pace. *miséricorde de Dieu, reposent en paix.*
℟. Amen. *℟.* Amen.

Salut du Saint Sacrement

Voir page 50.



Fête de la Circoncision

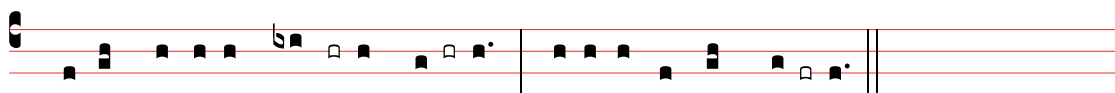
Ant. VIF



admi-rá-bi-le commér-ci-um! * Cre-á-tor gé-ne-ris hu-má-ni,
a-nimá-tum corpus sumens, de Vírgi-ne nasci digná-tus est : et pro-cédens
homo si-ne sé-mi-ne, lārgi-tus est no-bis su-am de- i-tá-tem.

O commerce admirable! Le Créateur du genre humain prenant un corps et une âme, a daigné naître de la Vierge, et, devenu homme sans le concours de l'homme, il nous a fait part de sa divinité.

Psaume 109.



1. Di-xit Dóminus Dómino **me-** o: * Sede a *dextris* **me-** is:
- 3 Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum *pedum tuórum*.
- 4 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** : * domináre in médio inimicórum *tuórum*.
- 5 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum *génui* te.
- 6 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum** : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum *órdinem Melchisedech*.
- 7 Dóminus a **dextris tuis**, * confrégit in die iræ *suæ* **reges**.
- 8 Judicábit in natióibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra *multórum*.
- 9 De torrén-te in **via** **bibet** : * proptérea exaltábit **caput**.
- 10 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Reprise de l'Antienne



O admi-rá-bi-le commér-ci-um! Cre-á-tor gé-ne-ris hu-má-ni, a-nimá-tum
corpus sumens, de Vírgi-ne nasci digná-tus est : et pro-cédens homo si-ne
sé-mi-ne, lārgi-tus est no-bis su-am de- i-tá-tem.

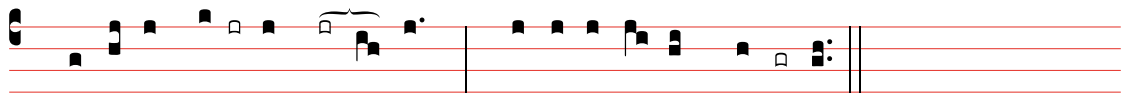
Ant.
III A



Quando na-tus es * in-effa-bí-li-ter ex Vírgi-ne, tunc implétae sunt Scri-
ptúrae : sic-ut plú-vi-a in vellus descendísti, ut salvum fá-ce-res ge- nus hu-
má-num : te laudámus De-us noster.

Quand vous naquîtes ineffablement d'une Vierge, alors s'accomplirent les Écritures. Comme la rosée sur la toison, vous descendîtes pour sauver le genre humain. Nous vous louons, ô notre Dieu !

Psaume 112.



1. Laudá-te, **pú-e-ri**, **Dómi-num**: * laudá-te *nomen* **Dómi-ni**.

On s'incline ici, par respect pour le nom de Dieu.

2 Sit nomen Dómini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et usque *in* **sæculum**.

3 A solis ortu usque **ad** *occásum*, * laudábile *nomen* **Dómini**.

4 Excélsus super omnes **gentes** **Dóminus**, * et super cælos *glória* **ejus**.

5 Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis** **hábitat**, * et humília réspicit in cælo *et in* **terra**?

6 Súscitans a **terra** **ínopem**, * et de stércore *érigens* **páuperem** :

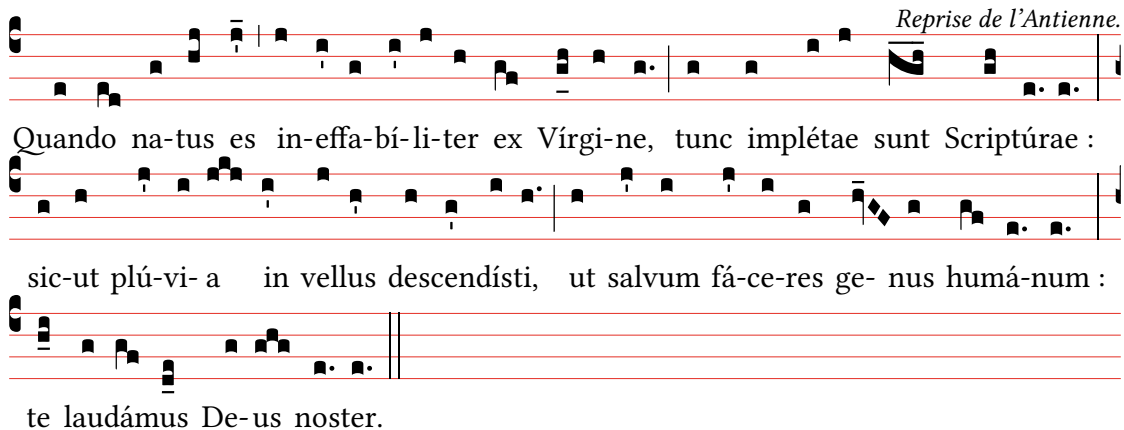
7 Ut cóllocet eum **cum** **príncípibus**, * cum princípibus *pópuli* **sui**.

8 Qui habitáre facit **stérilem** in **domo**, * matrem *filiórum* **lætántem**.

9 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

10 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula* **sæculórum**. Amen.

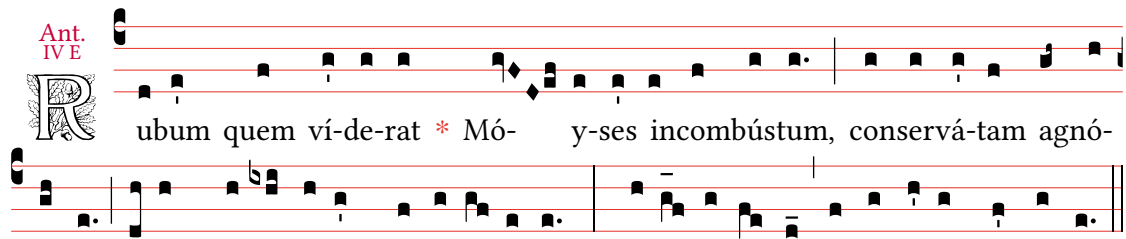
Reprise de l'Antienne.



Quando na-tus es in-effa-bí-li-ter ex Vírgi-ne, tunc implétae sunt Scriptúrae :
sic-ut plú-vi-a in vellus descendísti, ut salvum fá-ce-res ge- nus **humá-num** :
te laudámus De-us noster.

- 1 Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs; louez le nom du Seigneur.*
- 2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, et dans tous les siècles.*
- 3 Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.*
- 4 Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, et sa gloire au-dessus des cieux.*
- 5 Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevés, et qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel et sur la terre?*
- 6 Qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, et qui élève le pauvre de dessus le fumier,*
- 7 Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple;*
- 8 Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants.*
- 9 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit,*
- 10 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

Ant.
IVE



Rubum quem ví-de-rat * Mó- y-ses incombústum, conservá-tam agnó-
vimus tu-am laudá-bi-lem virgi-ni-tá-tem : De- i Gé-ni-trix, intercède pro no-bis.

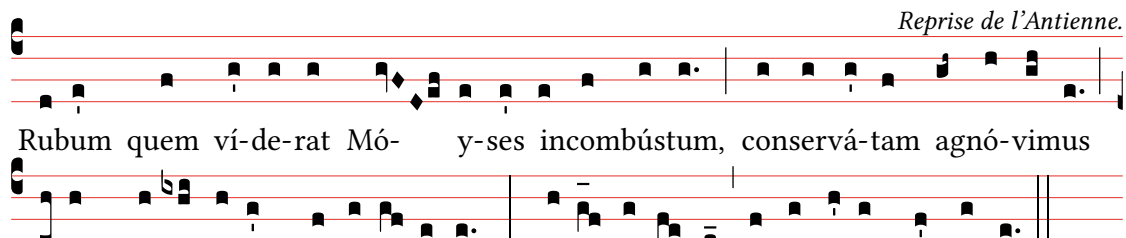
En ce buisson que vit Moïse et qui brûlait sans se consumer, nous voyons l'image de votre glorieuse virginité : Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Psaume 121.



1. Læ-tá-tus sum in his, quæ dicta sunt **mi-** hi: * In domum *Dómi-ni* **í-bimus**.
- 2 Stantes erant *pedes nostri*, * in átriis *tuis*, **Jerúsalem**.
- 3 Jerúsalem, quæ ædificá-tur ut **cívitas** : * cujus participátio ejus in **idípsum**.
- 4 Illuc enim ascendérunt tribus, *tribus Dómini* : * testimónium Israël ad confiténdum *nómini Dómini*.
- 5 Quia illic sedérunt sedes in **judício**, * sedes super domum **David**.
- 6 Rogáte quæ ad pacem sunt *Jerúsalem* : * et abundántia **diligéntibus** te :
- 7 Fiat pax in virtúte **tua** : * et abundántia in *túrribus tuis*.
- 8 Propter fratres meos, et próximos **meos**, * loquébar *pacem de* te :
- 9 Propter domum Dómini, *Dei nostri*, * quæsívi *bona tibi*.
- 10 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Reprise de l'Antienne.



Rubum quem ví-de-rat Mó- y-ses incombústum, conservá-tam agnó-vimus
tu-am laudá-bi-lem virgi-ni-tá-tem : De- i Gé-ni-trix, intercède pro no-bis.

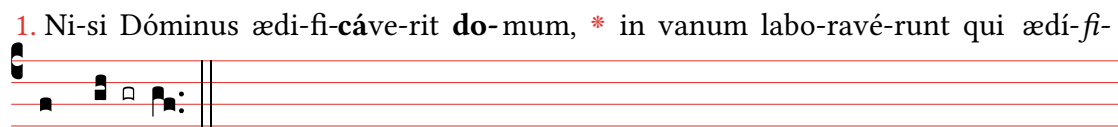
- 1 Je me suis réjoui lorsqu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur.*
- 2 Nous établirons notre demeure dans l'enceinte de tes murailles, ô Jérusalem.*
- 3 Jérusalem est bâtie pour être la demeure d'un peuple, qui vive ensemble dans l'union et dans la paix.*
- 4 C'est là que les tribus, que toutes les tribus du Seigneur s'assemblent pour y chanter ses louanges, selon l'ordre qu'Israël en a reçu.*
- 5 C'est là qu'est établi le siège de la justice, et le trône de la maison de David.*
- 6 Demandez la paix pour Jérusalem, et que ceux qui l'aiment soient dans l'abondance.*
- 7 Que la paix soit dans tes forteresses : et que l'abondance règne dans tes tours.*
- 8 Je dis paix sur toi, à cause de mes frères et de mes proches.*
- 9 En raison de la maison du Seigneur notre Dieu qui est dans ton enceinte, je recherche ton bien.*
- 10 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit,*
- 11 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*



Salva-tó- rem : te laudámus, De- us noster.

La tige de Jessé a fleuri; l'étoile est sortie de Jacob; la Vierge a enfanté le Sauveur. Nous vous louons, ô notre Dieu!

Psaume 126.



cant e- am.

2 Nisi Dóminus custodíerit **civitátem**, * frustra vígilat qui custódit **e**am.

3 Vanum est vobis ante **lucem súrgere** : * súrgite postquam sedéritis, qui man-ducátis *panem dolóris*.

4 Cum déderit diléctis **suis somnum** : * ecce heréditas Dómini filii : merces, *fructus ventris*.

5 Sicut sagíttæ in **manu poténtis** : * ita filii *excussórum*.

6 Beátus vir qui implévit desidérium **suum ex ipsis** : * non confundétur cum lo-quétur inimícis suis *in porta*.

7 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

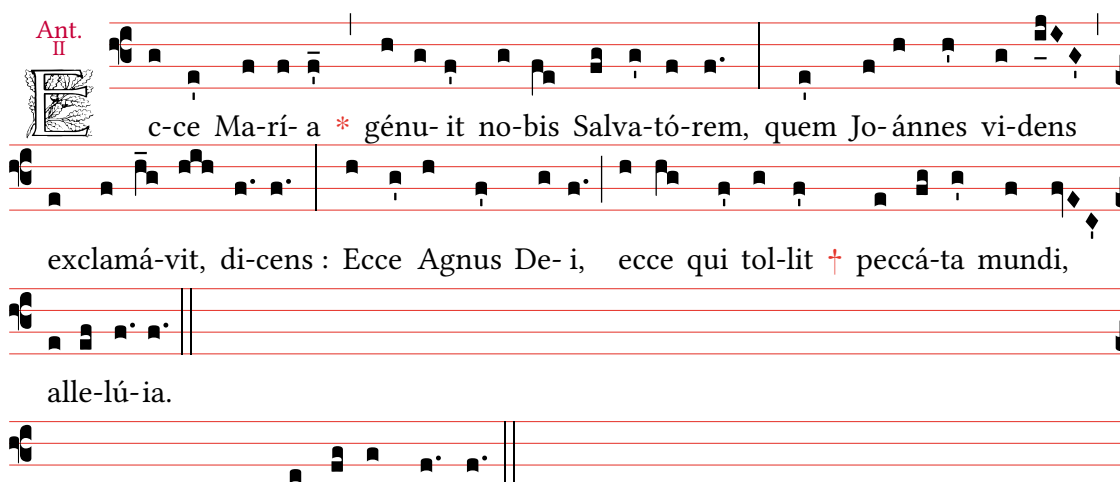
8 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.



tó- rem : te laudámus, De- us noster.

- 1 Si le Seigneur n'édifie la maison, en vain travaillent ceux qui la bâtissent.*
- 2 Si le Seigneur ne garde la ville, en vain les sentinelles veillent à sa garde.*
- 3 En vain vous vous lèverez avant le jour : levez-vous après vous êtes reposé, vous qui mangez d'un pain de douleur.*
- 4 C'est Dieu qui fait reposer ses bien-aimés : les enfants sont un héritage qui vient du Seigneur : et le fruit des entrailles une récompense.*
- 5 Ce que sont les flèches en la main d'un vaillant homme, les enfants le sont à leurs pères.*
- 6 Heureux celui qui en a selon son désir ; il ne sera point confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis devant les tribunaux des juges.*
- 7 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit,*
- 8 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

Ant. II.

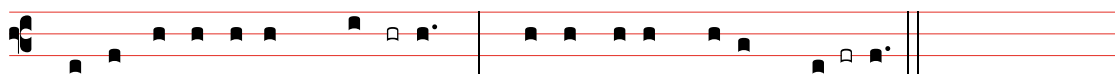


c-ce Ma-rí-a * génu-it no-bis Salva-tó-rem, quem Jo-ánnes vi-dens
exclamá-vit, di-cens : Ecce Agnus De-i, ecce qui tol-lit † peccá-ta mundi,
alle-lú-ia.

Post Septuag. † peccá-ta mundi.

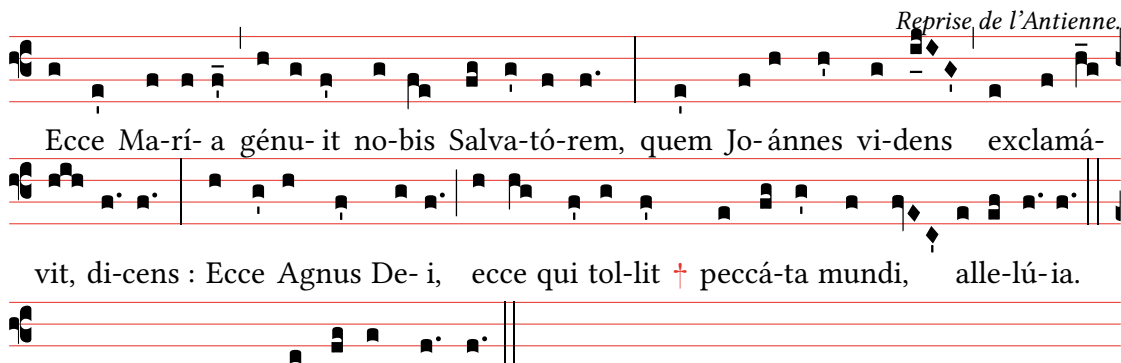
Voici que Marie nous a enfanté le Sauveur, à la vue duquel Jean s'est écrié : Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde, alléluia.

Psaume 147.



1. Lauda, Je-rú-sa-lem, **Dóminum** : * lauda De-um tu-um, **Si-** on.
- 2 Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit filiis tuis **in** te.
- 3 Qui pósuit fines tuos **pacem** : * et ádipe fruménti **sátia**t te.
- 4 Qui emíttit elóquium suum **terræ** : * velóciter currit sermo ejus.
- 5 Qui dat nivem sicut **lanam** : * nébulam sicut cínerem **spargit**.
- 6 Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis sustinébít ?
- 7 Emíttet verbum suum, et liquefáciét ea : * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.
- 8 Qui annúntiat verbum suum **Jacob** : * justítias, et judícia sua **Israël**.
- 9 Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit **eis**.
- 10 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sácula sæculórum. **Amen**.

Reprise de l'Antienne.



Ecce Ma-rí-a génu-it no-bis Salva-tó-rem, quem Jo-ánnes vi-dens exclamá-
vit, di-cens : Ecce Agnus De-i, ecce qui tol-lit † peccá-ta mundi, alle-lú-ia.

Post Septuag. † peccá-ta mundi.

- 1 Jérusalem, louez le Seigneur; Sion, chantez les louanges de votre Dieu :*
- 2 Parce qu'il a fortifié les serrures de tes portes, et qu'il a béni les enfants que tu renfermes dans ton enceinte.*
- 3 Il a établi la paix jusqu'aux confins de tes Etats, et il te rassasie du meilleur froment.*
- 4 Il envoie sa parole à la terre, et cette parole est portée partout avec une extrême vitesse.*
- 5 Il fait que la neige tombe partout comme de la laine sur la terre; il y répand la gelée blanche comme de la cendre.*
- 6 Il envoie sa glace divisée en une infinité de parties; qui pourra soutenir la rigueur du froid extrême de son froid ?*
- 7 Mais au moment qu'il aura donné ses ordres, il fera fondre toutes ces glaces. Son vent soufflera, et les eaux couleront à l'heure même.*
- 8 Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements et ses ordonnances à Israël.*
- 9 Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations, et il ne leur a point manifesté ses préceptes.*
- 10 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit,*
- 11 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

On se lève pour le Capitule.

Capitule

Épître à Tite. II, 11-12.

Apparvit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, † erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria, * sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sæculo.

R. Deo grátias.

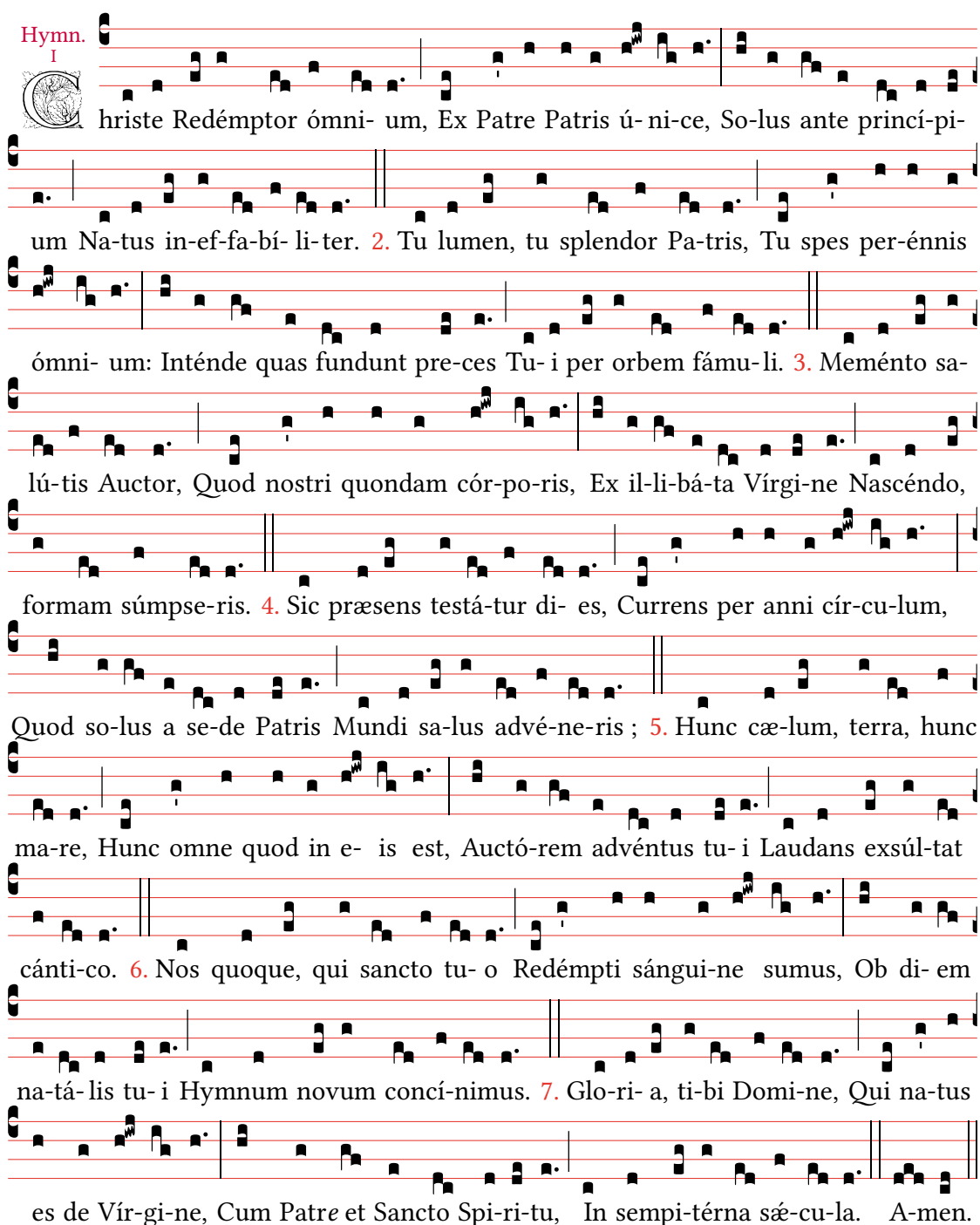
Voici manifestée à tous les hommes la grâce de Dieu, notre Sauveur. Elle nous enseigne à rejeter l'impiété et les convoitises du monde, pour vivre avec mesure, justice et piété, dans le siècle d'icibas.

R. Rendons grâce à Dieu.

Le Célébrant entonne, ensuite, les Chantres et le Chœur alternent les versets. La Doxologie est chantée par tous.

Hymne

Hymn. I



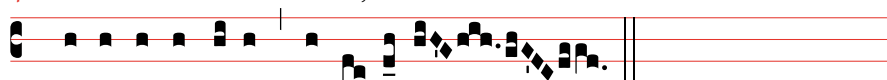
hriste Redemptor ómni- um, Ex Patre Patris ú- ni-ce, So-lus ante princí-pi-
um Na-tus in-ef-fa-bí- li-ter. **2.** Tu lumen, tu splendor Pa-tris, Tu spes per-énis
ómn- um: Inténde quas fundunt pre-ces Tu- i per orbem fámu- li. **3.** Meménto sa-
lú- tis Auctor, Quod nostri quondam cór-po- ris, Ex il- li- bá- ta Vírgi- ne Nascéndo,
formam sumpse- ris. **4.** Sic præsens testá- tur di- es, Currrens per anni cír- cu- lum,
Quod so- lus a se- de Patris Mundi sa- lus advé- ne- ris ; **5.** Hunc cæ- lum, terra, hunc
ma- re, Hunc omne quod in e- is est, Auctó- rem advéntus tu- i Laudans exsúl- tat
cánti- co. **6.** Nos quoque, qui sancto tu- o Redempti sángu- i- ne sumus, Ob di- em
na- tá- lis tu- i Hymnum novum concí- nimus. **7.** Glo- ri- a, ti- bi Domi- ne, Qui na- tus
es de Vírgi- ne, Cum Patre et Sancto Spi- ri- tu, In sempi- térna sæ- cu- la. A- men.

- 1 *Christ, Rédempteur de tous les hommes, Fils Unique engendré du Père Avant l'origine du monde, En une ineffable naissance.*
- 2 *Vous, lumière, vous, splendeur du Père, Notre espoir éternel à tous, Ecoutez, par tout l'univers Vos serviteurs qui vous supplient.*
- 3 *Souvenez-vous, ô Dieu Sauveur, Que vous avez jadis reçu, Naissant de la Vierge sans tache, L'humble livrée de notre corps.*
- 4 *Ce jour présent en est témoin, Que le cours de l'année ramène : Descendant du trône du Père Vous seul avez sauvé le monde.*
- 5 *Le ciel et la terre et la mer Et tous les êtres qui les peuplent Célèbrent dans un chant joyeux Celui qui vous a envoyé.*
- 6 *Et nous qui sommes rachetés Au prix de votre Sang très saint, En ce jour de votre naissance Nous chantons un hymne nouveau.*
- 7 *Gloire soit à jamais rendue A vous Seigneur, né de la Vierge, Avec le Père et l'Esprit-Saint Dans les siècles sans fin. Amen.*

On chante le verset debout.



℣. No-tum fe-cit Dóminus, al-le-lú-ia.



℟. Sa-lu-tá-re su-um, al-le-lú-ia.

℣. *Le Seigneur a fait connaître, alléluia.*
 ℟. *Son salut, alléluia.*



Antienne à Magnificat

Ant. II



a- gnum * haere-di-tá-tis mysté- ri- um : templum De- i factus
est ú-te-rus nésci- ens vi-rum : non est pollú-tus ex e-a car-nem assúmens :
o-mnes gen-tes vé-ni- ent, di-céntes : Gló-ri- a ti-bi Dó- mi-ne.

O grand mystère de l'hérédité divine ! Le sein d'une vierge est devenu le temple de Dieu ; celui qui d'elle a pris chair n'a contracté aucune souillure ; toutes les nations viendront et diront : Gloire à vous, Seigneur.



Magní-fi- cat * á-nima me-a Dóminum.

2. Et exsultá-vit *spí-ri-tus me-* us * in De-o sa-lu-tá-ri *me-* o.

3 Quia respéxit humilitátem *ancillæ suæ* : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi *magna qui potens* est : * et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie *in progénies* * timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in *bráchio suo* : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes *de sede*, * et exaltávit **húmiles**.

8 Esuriéntes *implévit bonis* : * et dívites dimísit *inánés*.

9 Suscépit Israël *púerum suum*, * recordátus misericórdiæ *suæ*.

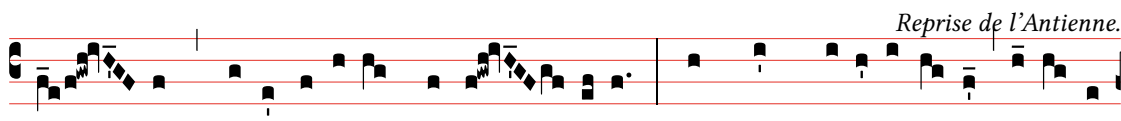
10 Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini ejus *in sácula*.

On attend la fin de l'encensement avant de chanter la doxologie.

11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

Reprise de l'Antienne.



Ma- gnum haere-di-tá-tis mysté- ri- um : templum De- i factus est ú-te-rus
nésci- ens vi-rum : non est pollú-tus ex e-a car-nem assúmens : o-mnes gen-tes
vé-ni- ent, di-céntes : Gló-ri- a ti-bi Dó- mi-ne.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Deus, qui salutis æternæ, beátæ Mariæ virginitate foecúnda, humano géneri præmia præstitisti : † tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, * per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum :


Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Dieu, par la maternité virginale de la bienheureuse Vierge Marie, avez donné au genre humain les biens du salut éternel : nous vous en prions, faites nous ressentir aussi la puissante intercession de celle qui nous a mérité la venue de l'Auteur de la vie, Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles. Amen.

Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

v



℟. De- o grá-ti-as.

Sur un ton très grave :

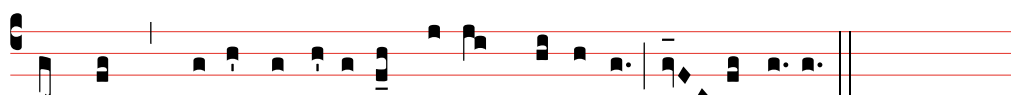
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiáscant in pace. ℣. *Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.*
℟. Amen. ℟. *Amen.*

Salut du Saint Sacrement

Voir page 50.



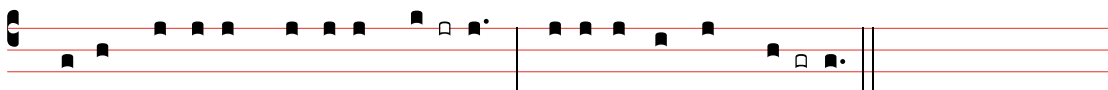
Fête du Saint Nom de Jésus



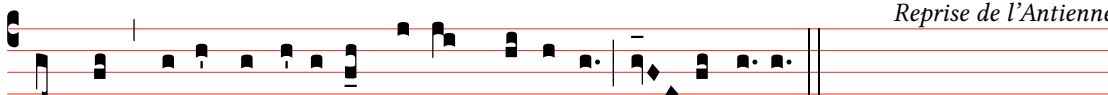
-mnis * qui invo-cáve-rit nomen Dómi-ni, sal- vus e-rit.

Quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

Psaume 109.



1. Di-xit Dóminus Dómino **me-** o: * Sede a *dextris* **me-** is:
- 3 Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum *pedum tuórum*.
- 4 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** : * domináre in médio inimicórum *tuórum*.
- 5 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum *genui* te.
- 6 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum** : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum *órdinem Melchisedech*.
- 7 Dóminus a dextris **tuis**, * confrégit in die iræ *suæ* **reges**.
- 8 Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra *multórum*.
- 9 De torrén te in via **bibet** : * proptérea exaltábit **caput**.
- 10 Glória Patri, et **Filio**, * et *Spirítui* **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sácula *sæculórum*. **Amen**.



Reprise de l'Antienne.

Omnis qui invo-cáve-rit nomen Dómi-ni, sal- vus e-rit.

Ant.
V a

S anctum et terrí- bi-le * no- men e- jus, in-í-ti- um sa-pi- énti-ae timor
Dómi-ni.

Saint et terrible est son nom; le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur.

Psaume 110.

1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me- o: * in consí-li- o justó-rum, et
congrega- ti- ó- ne. *Flex*: su-ó-rum, †

2 Magna ópera **Dómini** : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3 Conféssio et magnificéntia opus ejus : * et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.

4 Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus** : * es-
cam dedit **timéntibus** se.

5 Memor erit in sæculum testaménti **sui** : * virtútem óperum suórum annuntiábit
pópulo suo :

6 Ut det illis hereditátem **géntium** : * ópera mánuum ejus véritas, **et** judícium.

7 Fidélia ómnia mandáta ejus : † confirmáta in sæculum **sæculi**, * facta in veritáte
et æquitáte.

8 Redemptiónem misit **pópulo suo** : * mandávit in ætérnum testaméntum **suum**.

9 Sanctum, et terríbile nomen ejus : * inítium sapiéntiæ **timor Dómini**.

10 Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum** : * laudátio ejus manet in **sæculum
sæculi**.

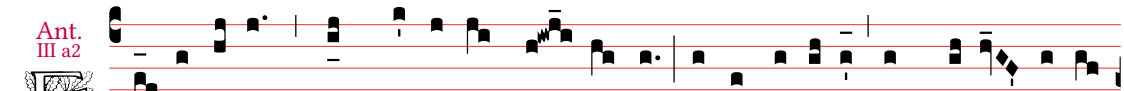
11 Glória Patri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

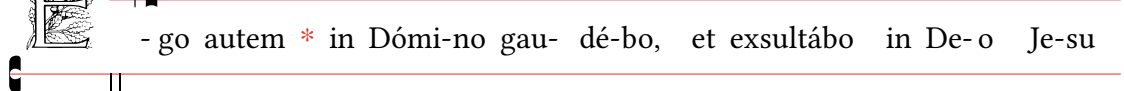
Sanctum et terrí- bi-le no- men e- jus, in-í-ti- um sa-pi- énti-ae timor Dómi-ni.

Reprise de l'Antienne.

Ant.
III a2



E - go autem * in Dómi-no gau- dé-bo, et exsultábo in De-o Je-su



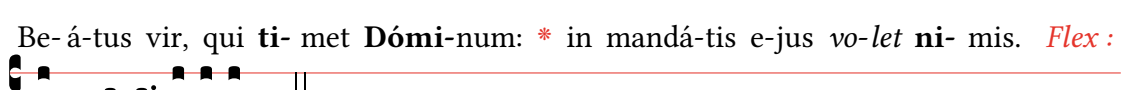
me- o.

Mais moi je me réjouirai dans le Seigneur, et j'exulterai en Dieu mon Jésus.

Psaume 111.




Be-á-tus vir, qui ti- met Dómi-num: * in mandá-tis e-jus vo-let ni- mis. *Flex :*



cómmodat, †

- 2 Potens in terra erit **semen ejus** : * generátio rectórum *benedicétur*.
- 3 Glória, et divítiæ in **domo ejus** : * et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.
- 4 Exórtum est in ténebris **lumen rectis** : * miséricors, et miserátor, et **justus**.
- 5 Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos **in judício** : * quia in ætérnum non *commovébitur*.
- 6 In memória ætérra **erit justus** : * ab auditióne mala *non timébit*.
- 7 Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum **est** cor ejus : * non com-
movébitur donec despíciat *inimicos suos*.
- 8 Dispérsit, dedit paupéribus : † justítia ejus manet in *sæculum sæculi*, * cornu
ejus exaltábitur *in glória*.
- 9 Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet **et tabéscet** : * desidérium
peccatórum *períbit*.
- 10 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Reprise de l'Antienne.

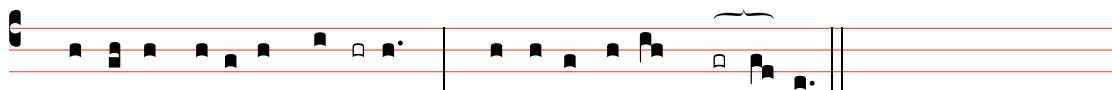


E-go autem in Dómi-no gau- dé-bo, et exsultábo in De-o Je-su me- o.

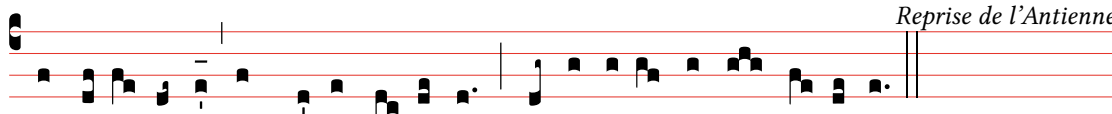


Du lever du soleil jusqu'à son coucher, louable est le nom du Seigneur.

Psaume 112.

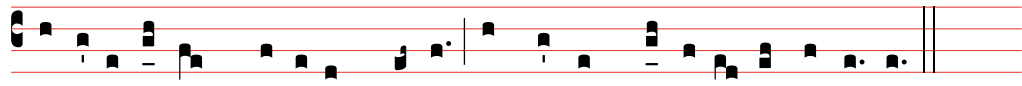


1. Laudá-te, pú-e-ri, **Dóminum**: * laudá-te *nomen Dómi-ni*.
- 2 Sit nomen Dómini *benedíctum*, * ex hoc nunc, et *usque in sæculum*.
- 3 A solis ortu usque *ad occásum*, * laudábile *nomen Dómini*.
- 4 Excélsus super omnes *gentes Dóminus*, * et super *cælos glória ejus*.
- 5 Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in *altis hábitat*, * et *humília respicit in cælo et in terra*?
- 6 Súscitans a *terra ínopem*, * et de *stércore érigens páuperem* :
- 7 Ut cóllocet eum *cum princípibus*, * cum *príncipibus pópuli sui*.
- 8 Qui *habítare facit stérilem in domo*, * *matrem filiórum lætántem*.
- 9 Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.
- 10 Sicut erat in *príncipio*, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum. Amen*.



A so-lis ortu usque ad occá-sum laudá-bi-le nomen Dómi-ni.

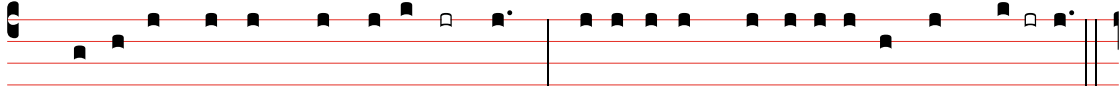
Ant.
VIII c



acri-fi-cá-bo * hósti- am laudis, et nomen Dómi-ni invo-cá-bo.

Je sacrifierai une hostie de louange, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Psaume 115.



1. Cré-di-di, propter quod locú-tus sum: * ego autem humi-li- á-tus sum **ni-** mis.



Flex : víncu-la me-a : †

2 Ego dixi in excéssu **meo** : * Omnis *homo mendax*.

3 Quid retríbuam **Dómino**, * pro ómnibus, quæ retríbuit **mihi**?

4 Cálicem salutáris accípiam : * et nomen Dómini *invocábo*.

5 Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo **ejus** : * pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum **ejus** :

6 O Dómine, quia ego servus **tuus** : * ego servus tuus, et fílius ancíllæ **tuæ**.

7 Dirupísti víncula mea : † tibi sacrificábo hóstiam **laudis**, * et nomen Dómini *invocábo*.

8 Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli **ejus** : * in átriis domus Dómini, in médio tui, **Jerúsalem**.

9 Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

10 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sácula sæculórum. **Amen**.

Reprise de l'Antienne.



Sacri-fi-cá-bo hósti- am laudis, et nomen Dómi-ni invo-cá-bo.

On se lève pour le Capitule.

Capitule

Épître aux Philippiens. II, 8-10

Fratres : Christus humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. † Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen, * ut in nómine Jesu omne genu flectátur.

R. Deo grátias.

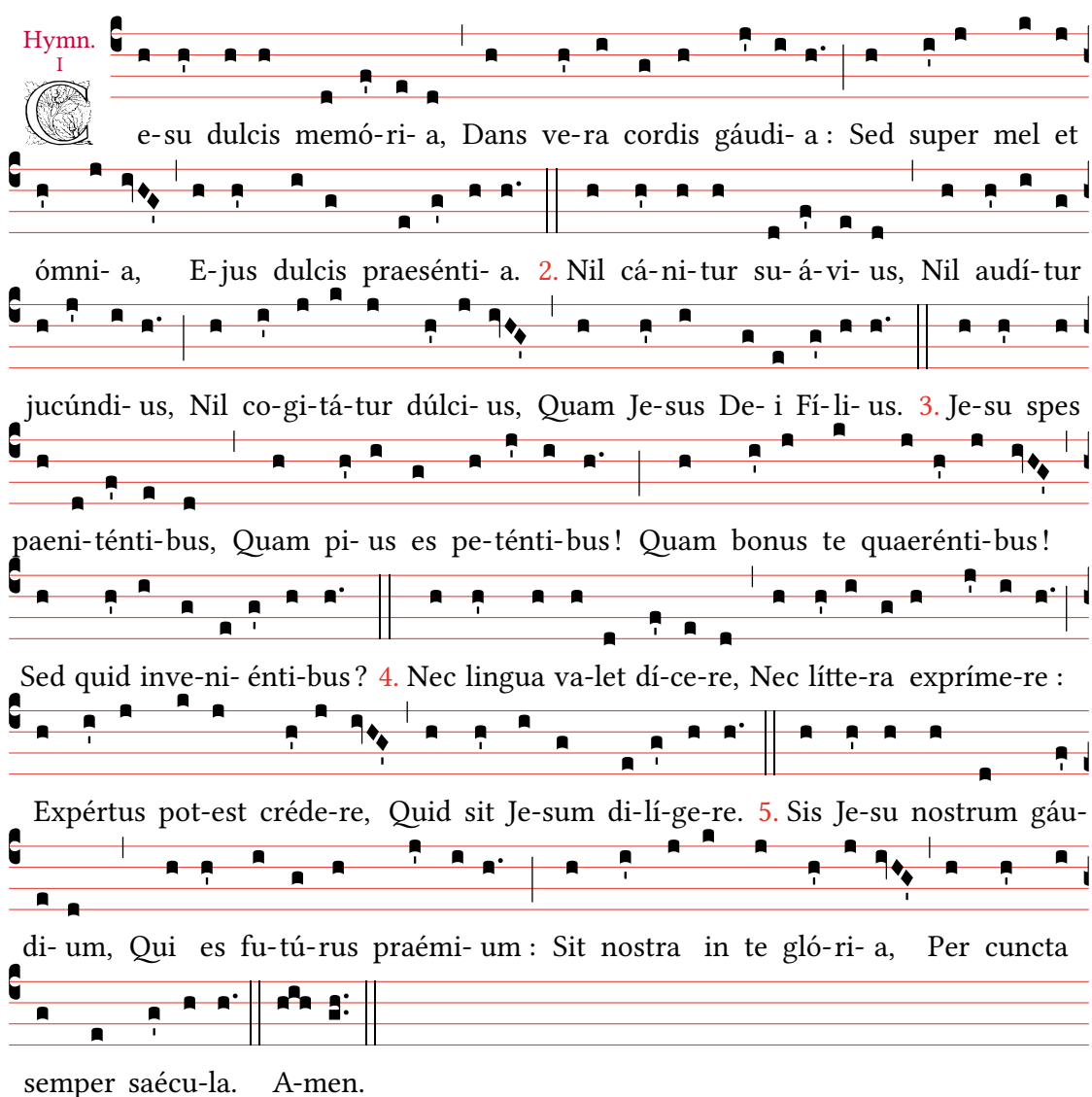
Frères, le Christ s'est humilié lui-même, s'étant fait obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix; c'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse.

R. Rendons grâce à Dieu.

Le Célébrant entonne, ensuite, les Chantres et le Chœur alternent les versets. La Doxologie est chantée par tous.

Hymne

Hymn. I



e-su dulcis memó-ri- a, Dans ve-ra cordis gáudi- a : Sed super mel et
ómn- a, E-jus dulcis praesénti- a. 2. Nil cá-ni-tur su-á-vi- us, Nil audí-tur
jucúndi- us, Nil co-gi-tá-tur dúlci- us, Quam Je-sus De- i Fí-li- us. 3. Je-su spes
paeni-ténti-bus, Quam pi- us es pe-ténti-bus! Quam bonus te quaerénti-bus!
Sed quid inve-ni- énti-bus? 4. Nec lingua va-let dí-ce-re, Nec lítte-ra expríme-re :
Expértus pot-est créde-re, Quid sit Je-sum di-lí-ge-re. 5. Sis Je-su nostrum gáu-
di- um, Qui es fu-tú-rus praémi- um : Sit nostra in te gló-ri- a, Per cuncta
semper saécu-la. A-men.

1 Jésus, de douce mémoire, Qui donnez la joie véritable, Par dessus le miel et toutes choses Est votre douce présence.

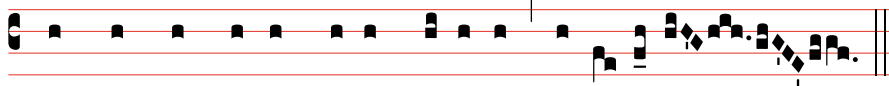
2 Nul chant plus mélodieux, Nulle parole plus agréable, Nulle pensée plus douce, Que Jésus, le Fils de Dieu

- 3 *Jésus, espoir des pénitents, Si doux pour ceux qui vous implorent ! Si bon pour ceux qui vous cherchent ! Mais que n'êtes-vous pas pour ceux qui vous ont trouvé ?*
- 4 *Ni la langue ne saurait dire, Ni l'écriture ne saurait exprimer Ce que c'est que d'aimer Jésus ; Celui qui l'éprouve peut seul le croire.*
- 5 *Soyez notre joie, ô Jésus, Vous qui serez notre récompense : Que notre gloire soit en vous, Durant tous les siècles à jamais. Ainsi soit-il.*

On chante le verset debout.



Ps. Sit nomen Dómi-ni Bene-díctum, al-le-lú-ia.



R. Ex hoc nunc et usque in Sæcu-lum, al-le-lú-ia.

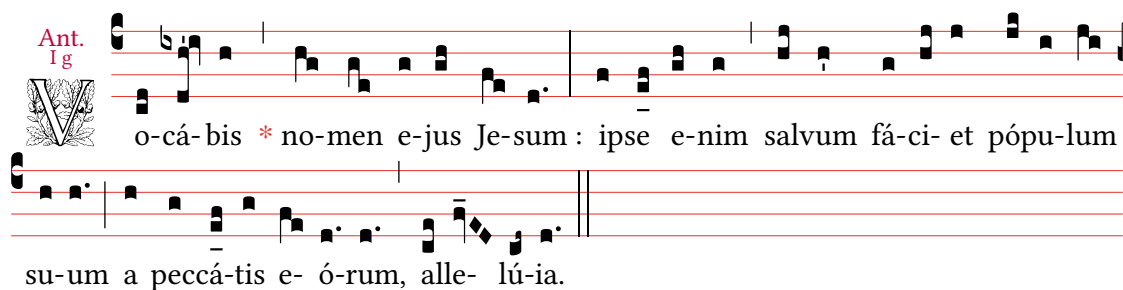
Ps. Que le nom du Seigneur soit béni, alléluia.

R. Dès ce moment et à jamais, alléluia.



Antienne à Magnificat

Ant.
Ig



o-cá-bis * no-men e-jus Je-sum : ipse e-nim salvum fá-ci- et pópu-lum
su-um a peccá-tis e- ó-rum, alle- lú-ia.

Vous l'appellerez du nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés, alléluia.



Magní-fi-cat * á-nima me-a Dóminum.



2. Et exsultá-vit **spí**-ri-tus **me-** us * in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est : * et sanctum *nomen* **e**jus.

5 Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies * timéntibus **eum**.

6 Fecit poténtiam in **bráchio suo** : * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7 Depósuit poténtes de **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

8 Esuriéntes implévit **bonis** : * et dívites dimísit *inánes*.

9 Suscépit Israël **púerum suum**, * recordátus misericórdiæ **suæ**.

10 Sicut locútus est ad **patres nostros**, * Abraham et sémini *ejus in sæcula*.

On attend la fin de l'encensement avant de chanter la doxologie.

11 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

12 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Reprise de l'Antienne.



Vo-cá-bis no-men e-jus Je-sum : ipse e-nim salvum fá-ci- et pópu-lum su-um
a peccá-tis e- ó-rum, alle- lú-ia.



Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Deus qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni géneris Salvatórem, ei Jesum vocári jussísti : † concéde propítius ;
* ut, cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque aspéctu perfruámur in cœlis.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.


Dieu qui as établi ton Fils unique Sauveur du genre humain, et as ordonné qu'on l'appelât Jésus, fais, dans ta miséricorde, que nous jouissions dans les cieux de la vue de celui dont nous vénérons le saint nom sur la terre.

Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles. Amen.

Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

v



℟. De- o grá- ti- as.

Sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.
℟. Amen.

℣. *Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.*
℟. *Amen.*


Salut du Saint Sacrement

Voir page 50.



Épiphanie

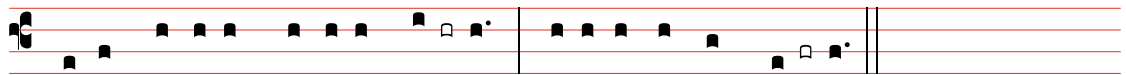
Ant.
II D



n-te lu-cí-fe-rum gé-ni-tus, * et ante saécu-la, Dómi-nus Salvá-tor
noster hó-di-e mundo appá-ru-it.

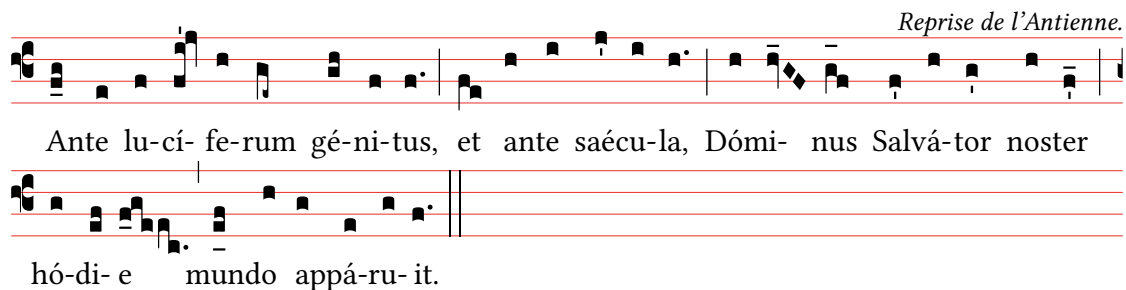
Engendré avant l'étoile du matin avant les siècles, le Seigneur notre Sauveur aujourd'hui s'est manifesté au monde.

Psaume 109.




1. Di-xit Dóminus Dómino **me-** o: * Sede a dextris **me-** is:
- 3 Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum pedum **tuórum**.
- 4 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** : * domináre in médio inimicórum **tuórum**.
- 5 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum **génui** te.
- 6 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum** : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem **Melchisedech**.
- 7 Dóminus a dextris **tuis**, * confrégit in die iræ suæ **reges**.
- 8 Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra **multórum**.
- 9 De torrén te in via **bibet** : * proptérea exaltábit **caput**.
- 10 Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sácula sæculórum. **Amen**.

Reprise de l'Antienne.



Ante lu-cí-fe-rum gé-ni-tus, et ante saécu-la, Dómi-nus Salvá-tor noster
hó-di-e mundo appá-ru-it.

Ant.
1 g2



e-nit lumen tu-um * Je- rú-sa- lem, et gló- ri- a Dó- mi-ni
super te or- ta est, et ambu-lábunt gentes in lúmi-ne tu-o, al-le- lú-ia.

Ta lumière est venue, Jérusalem, et la gloire du Seigneur sur toi s'est levée; et les nations marcheront à ta lumière. Alléluia.

Psaume 110.



1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o: * in consí-li- o justó-rum,



et congrega-ti- ó- ne. *Flex*: su-ó-rum, †

2 Magna ópera **Dómini** : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3 Conféssio et magnificéntia opus ejus : * et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

4 Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus** : * es-
cam dedit *timéntibus* se.

5 Memor erit in *sæculum* testaménti sui : * virtútem óperum suórum annuntiábit
pópulo suo :

6 Ut det illis hereditátem *géntium* : * ópera mánuum ejus véritas, *et judícium*.

7 Fidélia ómnia mandáta ejus : † confirmáta in *sæculum sæculi*, * facta in veritáte
et *æquitáte*.

8 Redemptiónem misit **pópulo suo** : * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

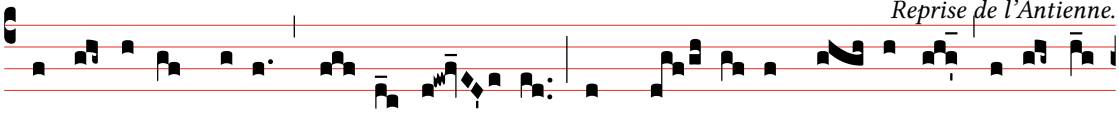
9 Sanctum, et terríbile **nomen** ejus : * inítium sapiéntiæ *timor Dómini*.

10 Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in *sæculum*
sæculi.

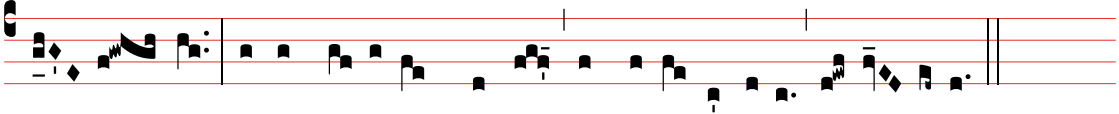
11 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.


Reprise de l'Antienne.



Ve-nit lumen tu-um Je- rú-sa- lem, et gló- ri- a Dó- mi-ni super te
or- ta est, et ambu-lábunt gentes in lúmi-ne tu-o, al-le- lú-ia.



Ant.
Ig2




-pértis thesáuris su- is * ob-tu-lé-runt Ma-gi Dómi-no aurum, thus et
myrrham, alle- lú-ia.

Ouvrant leurs trésors, les Mages offrirent au Seigneur de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Psaume 111.

- 2 Potens in terra erit **semen ejus** : * generatio rectórum **benedicétur**.
- 3 Glória, et divítiæ in **domo ejus** : * et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.
- 4 Exórtum est in ténebris **lumen rectis** : * miséricors, et miserátor, et **justus**.
- 5 Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos **in judício** : * quia in ætérnum non **commovébitur**.
- 6 In memória æténa **erit justus** : * ab auditióne mala **non timébit**.
- 7 Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum **est** cor ejus : * non com-movébitur donec despíciat **inimicos suos**.
- 8 Dispérsit, dedit paupéribus : † justítia ejus manet in **sæculum sæculi**, * cornu ejus exaltábitur **in glória**.
- 9 Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet **et tabéscet** : * desidérium peccatórum **períbit**.
- 10 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Reprise de l'Antienne.



Apértis thesáuris su- is ob-tu-lé-runt Ma-gi Dómi-no aurum, thus et myrrham,
alle- lú-ia.

Ant.
IV E

a-ri- a et flúmi-na, * bene-dí-ci-te Dómino : hymnum dí-ci-te, fontes,
Dómino, alle-lú-ia.

Mers et fleuves bénissez le Seigneur, fontaines dites une hymne au Seigneur, alléluia.

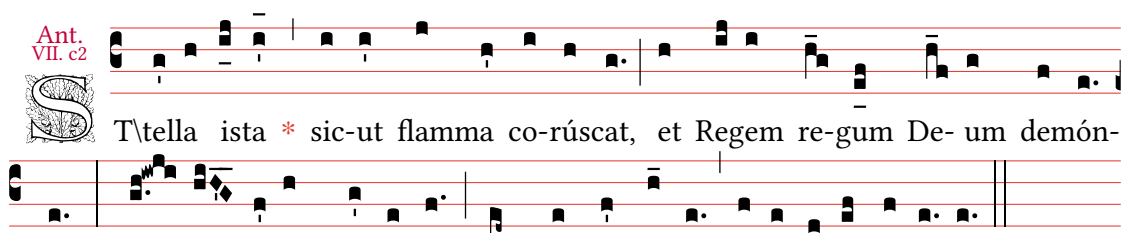
Psaume 112.

1. Laudá-te, pú-e-ri, **Dóminum**: * laudá-te *nomen Dómi-ni*.
- 2 Sit nomen Dómini *benedíctum*, * ex hoc nunc, et *usque in sæculum*.
- 3 A solis ortu usque *ad occásum*, * laudábile *nomen Dómini*.
- 4 Excélsus super omnes *gentes Dóminus*, * et super cælos *glória ejus*.
- 5 Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in *altis hábitat*, * et humília réspicit in *cælo et in terra* ?
- 6 Súscitans a *terra ínopem*, * et de stércore *érigens páuperem* :
- 7 Ut cóllocet eum *cum princípibus*, * cum princípibus *pópuli sui*.
- 8 Qui habitáre facit *stérilem in domo*, * matrem *filiórum lætántem*.
- 9 Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.
- 10 Sicut erat in principio, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum. Amen*.

Reprise de l'Antienne.

Ma-ri- a et flúmi-na, bene-dí-ci-te Dómino : hymnum dí-ci-te, fontes, Dómino,
alle-lú-ia.

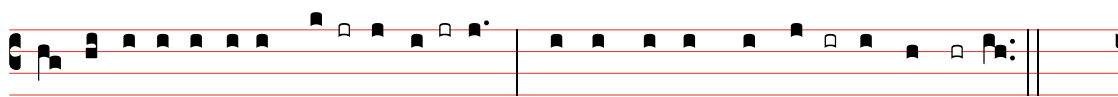
Ant.
VII. c2




Ttella ista * sic-ut flamma co-rúscat, et Regem re-gum De- um demón-
strat : Ma- gi e-am vi-dé-runt, et magno Re-gi múne-ra obtu-lé-runt.

Cette étoile brille comme une flamme, et indique le Roi des rois Dieu; les Mages la virent, et offrirent des présents au grand Roi.

Psaume 113.



1. In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp-to, * domus Ja-cob de pópu-lo bárba-ro: *Flex :*



palpábunt : †

- 2 Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israël potéstas ejus.
- 3 Mare vidit, et fugit : * Jordánis convérsus est retrórsus.
- 4 Montes exsultavérunt ut arietes, * et colles sicut agni óvium.
- 5 Quid est tibi, mare, quod fugísti : * et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsus ?
- 6 Montes, exsultástis sicut arietes, * et colles, sicut agni óvium.
- 7 A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.
- 8 Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.
- 9 Non nobis, Dómine, non nobis : * sed nómini tuo da glóriam.
- 10 Super misericórdia tua, et veritáte tua : * nequándo dicant gentes : Ubi est Deus eórum ?
- 11 Deus autem noster in cælo : * ómnia quæcúmque vóluit, fecit.
- 12 Simulácra géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.
- 13 Os habent, et non loquéntur : * óculos habent, et non vidébunt.
- 14 Aures habent, et non áudient : * nares habent, et non odorábunt.
- 15 Manus habent, et non palpábunt : † pedes habent, et non ambulábunt : * non clamábunt in gútture suo.
- 16 Símites illis fiant qui faciunt ea : * et omnes qui confídunt in eis.
- 17 Domus Israël sperávit in Dómino : * adjutor eórum et protéctor eórum est,
- 18 Domus Aaron sperávit in Dómino : * adjutor eórum et protéctor eórum est,
- 19 Qui timent Dóminum, speravérunt in Dómino : * adjutor eórum et protéctor eórum est.
- 20 Dóminus memor fuit nostri : * et benedíxit nobis :
- 21 Benedíxit dómui Israël : * benedíxit dómui Aaron.
- 22 Benedíxit ómnibus, qui timent Dóminum, * pusíllis cum majóribus.
- 23 Adjíciat Dóminus super vos : * super vos, et super filios vestros.

- 24 Benedícti **vos** a **Dómino**, * qui fecit **cælum**, et **terram**.
 25 Cælum **cæli** **Dómino** : * terram autem dedit **filiis hóminum**.
 26 Non mórtui laudábunt te, **Dómine** : * neque omnes, qui descendunt **in inférnum**.
 27 Sed nos qui vívimus, benedícimus **Dómino**, * ex hoc nunc et **usque in sæculum**.
 28 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.
 29 Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Reprise de l'Antienne.



ST\tel la ista sic-ut flamma co-rúscat, et Regem re-gum De-um demónstrat :
 Ma- gi e-am vi-dé-runt, et magno Re-gi múne-ra obtu-lé-runt.

On se lève pour le Capitule.

Capitule

Épître aux Philippiens. IV, 4-5.

Surge, illumináre Jerusalem, quia venit lumen tuum, * et glória Dómini super te orta est.
Lève-toi, sois illuminée, Jérusalem, parce qu'est venue ta lumière, la gloire du Seigneur sur toi s'est levée.

R. Deo grátias.

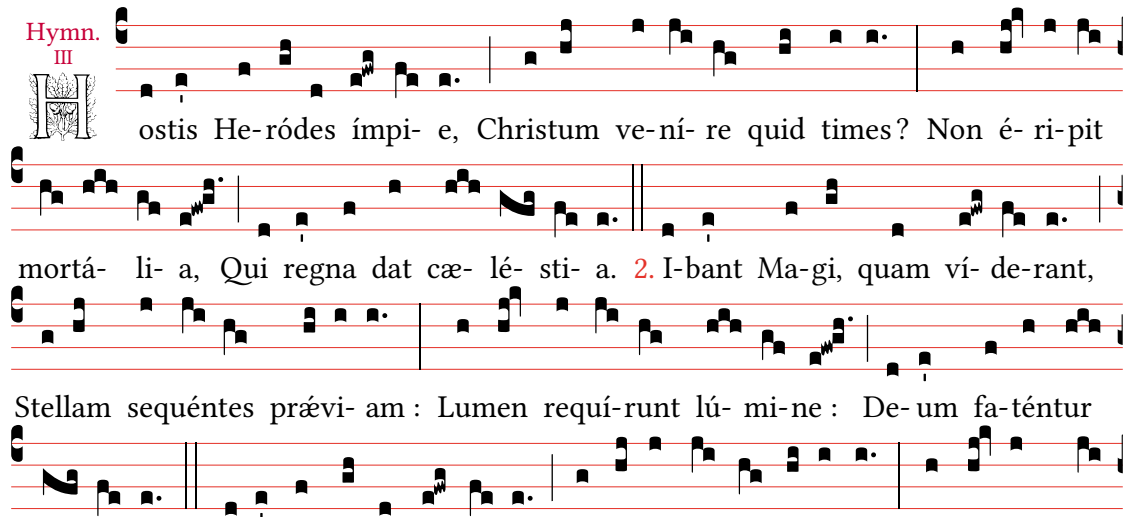
R. Rendons grâce à Dieu.

Le Célébrant entonne, ensuite, les Chantres et le Chœur alternent les versets. La Doxologie est chantée par tous.


Hymne

Sedulius évoque les trois « épiphanies » (manifestations) célébrées en cette fête; le Verbe incarné révèle sa divinité aux hommes lors de l'adoration des Mages, à son baptême dans le Jourdain, au premier miracle accompli aux noces de Cana.

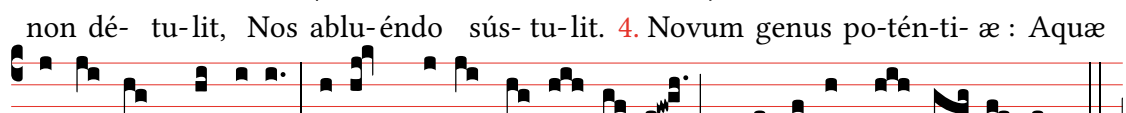
Hymn.
III



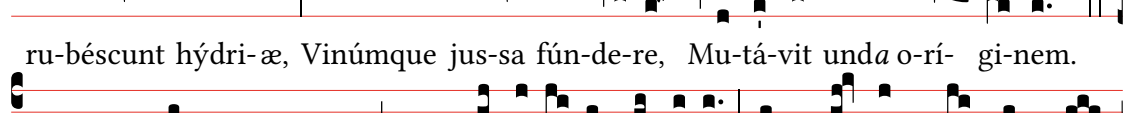
ostis He-ródes ímpi- e, Christum ve-ní- re quid times? Non é- ri-pit
 mortá- li- a, Qui regna dat cæ- lé- sti- a. 2. I-bant Ma-gi, quam ví- de-rant,
 Stellam sequéntes prævi- am : Lumen requí-runt lú- mi- ne : De-um fa-téntur
 mú- ne-re. 3. Lavácra pu-ri gúr-gi- tis Cæ-léstis Agnus átti-git : Peccá- ta, quæ



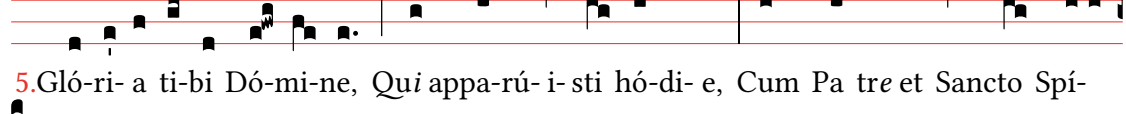
non dé- tu-lit, Nos ablu-éndo sú- tu-lit. 4. Novum genus po-tén-ti- æ : Aquæ



ru-béscunt hýdri-æ, Vinúmque jus-sa fún-de-re, Mu-tá-vit unda o-rí- gi-nem.




5. Gló-ri- a ti-bi Dó-mi-ne, Qui appa-rú- i- sti hó-di- e, Cum Pa tre et Sancto Spí- ri-tu, In sempi-térna sæ- cu-la. A men.

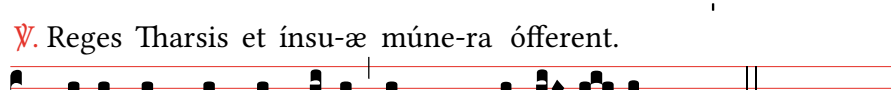


- 1 *Hérode, ennemi impie, Pourquoi crains-tu le Roi qui vient? Il ne cherche pas les trônes mortels Lui qui gouverne dans les cieux.*
- 2 *Les Mages, s'en allaient, guidés Par l'étoile nouvelle qu'ils voyaient; Cherchant la Lumière par la lumière Adorant Dieu par leurs présents.*
- 3 *L'Agneau céleste est descendu Dans les eaux purifiantes Des péchés, dont il est innocent Il nous lave en sa personne.*
- 4 *Nouveau prodige de puissance : L'eau rougeoie dans les amphores Et pour couler en flots de vin, Elle obéit change de nature.*
- 5 *Gloire à vous Seigneur, Qui êtes apparu aujourd'hui, Avec le Père le Saint Esprit Dans les siècles éternels. Amen.*

On chante le verset debout.



℣. Reges Tharsis et însu-æ mune-ra ófferent.



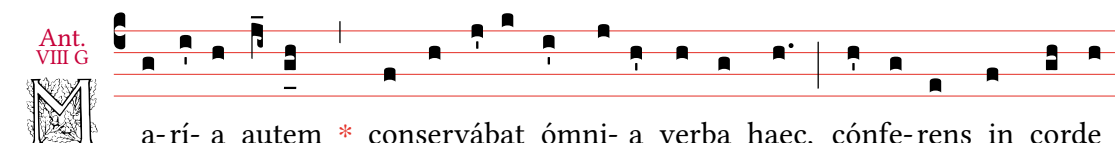
℞. Reges Arabum et Saba dona addúcent.

- ℣. *Les rois de Tharsis et des îles offrent des présents.*
 ℞. *Les rois d'Arabie et de Saba apportent des dons.*



Antienne à Magnificat

Ant.
VIII G



M a-rí- a autem * conservábat ómni- a verba haec, cónfe-rens in corde
su- o.

Or Marie conservait toutes ces choses en son cœur.



Magní- fi- cat * á-nima me- a Dóminum.



2. Et exsultá-vit *spí-ri-tus* **me-** us * in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3 Quia respéxit humilitátem *ancillæ* **suæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes *generatiónes*.

4 Quia fecit mihi *magna* qui **potens** est : * et sanctum *nomen* **ejus**.

5 Et misericórdia ejus a progénie *in* **progénies** * *timéntibus* **eum**.

6 Fecit poténtiam in *bráchio* **suo** : * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7 Depósuit poténtes *de* **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

8 Esuriéntes *implévit* **bonis** : * et dívites dimísit *inánes*.

9 Suscépit Israël *púerum* **suum**, * recordátus misericórdiæ **suæ**.

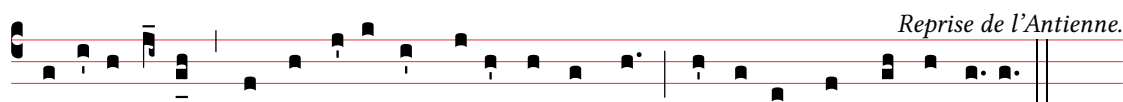
10 Sicut locútus est *ad patres* **nostros**, * Abraham et sémini *ejus* **in sácula**.

On attend la fin de l'encensement avant de chanter la doxologie.

11 Glória *Patri*, et **Fílio**, * et *Spirítui* **Sancto**.

12 Sicut erat in princípio, et *nunc*, et **semper**, * et in sácula *sæculórum*. **Amen**.

Reprise de l'Antienne.



Ma-rí- a autem conservábat ómni- a verba haec, cónfe-rens in corde su- o.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. *℣.* Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spiritu tuo. *℟.* Et avec votre esprit.

Dómine Jesu Christe, qui Mariæ et Joseph súbditus, domésticam vitam ineffábilibus virtútibus consecrásti : † fac nos, utriúsque auxílio, Famíliæ sanctæ tuæ exémpis ínstrui;* et consórtium cónsequi sempitérnum :

Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. *℟.* Amen.


Seigneur Jésus-Christ, vous avez consacré la vie de famille en pratiquant d'ineffables vertus et en étant soumis à Marie et à Joseph : faites qu'avec le secours de l'un et de l'autre, nous nous instruisions des exemples de la sainte Famille et partageons un jour son éternel bonheur. Vous qui vivez et réglez avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles. Amen.

Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. *℣.* Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spiritu tuo. *℟.* Et avec votre esprit.

v



Ene-di-cámus Dó-mi-no.

℟. De-o grá-ti-as.

Sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

℟. Amen.

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℟. Amen.

Salut du Saint Sacrement

Voir page 50.



Fête de la Sainte Famille

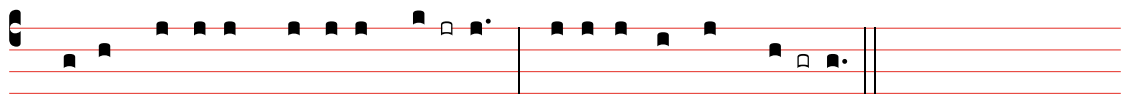
Ant.
VIII G



Post trí-du-um, * invené-runt Je-sum in templo, sedéntem in mé-di- o
doctó-rum, audi- éntem il-los et inter-ro-gántem e- os.

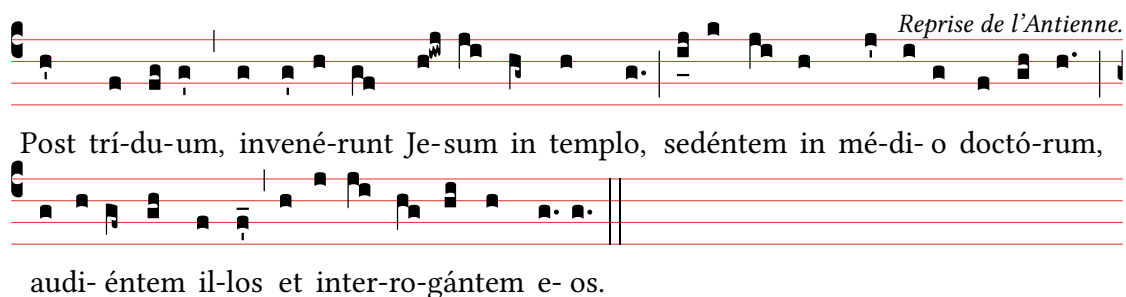
Après trois jours, ils trouvèrent Jésus dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

Psaume 109.



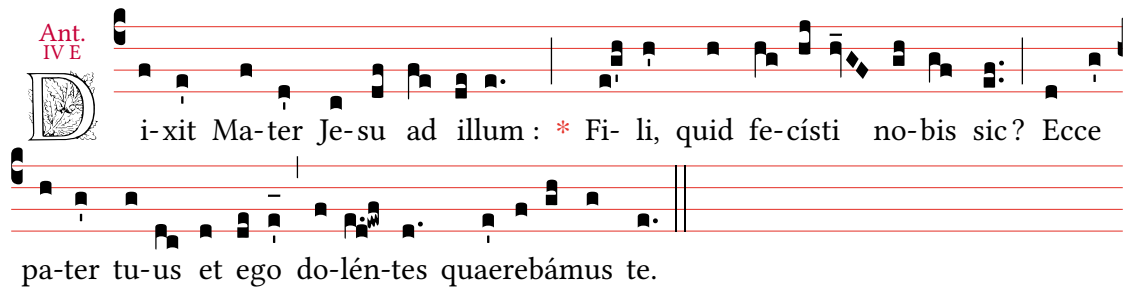
1. Di-xit Dóminus Dómino **me-** o: * Sede a *dextris* **me-** is:
- 3 Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum *pedum tuórum*.
- 4 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** : * domináre in médio inimicórum *tuórum*.
- 5 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum *genui* te.
- 6 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum** : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem *Melchisedech*.
- 7 Dóminus a dextris **tuis**, * confrégit in die iræ *suæ* **reges**.
- 8 Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra *multórum*.
- 9 De torrén te in via **bibet** : * proptérea exaltábit **caput**.
- 10 Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sácula *sæculórum*. Amen.

Reprise de l'Antienne.



Post trí-du-um, invené-runt Je-sum in templo, sedéntem in mé-di- o doctó-rum,
audi- éntem il-los et inter-ro-gántem e- os.

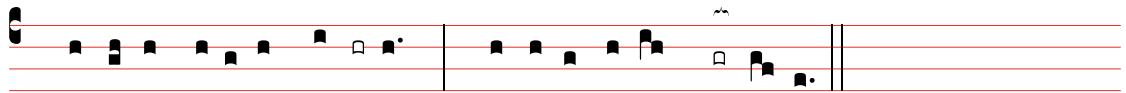
Ant.
IVE



i-xit Ma-ter Je-su ad illum : * Fi- li, quid fe-císti no-bis sic? Ecce
pa-ter tu-us et ego do-lén-tes quaerebámus te.

La Mère de Jésus lui dit : Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous ? Voilà que votre père et moi, fort affligés, nous vous cherchions.

Psaume 112.



1. Laudá-te, pú-e-ri, **Dóminum**: * laudá-te *nomen Dómi-ni*.
- 2 Sit nomen Dómini *benedíctum*, * ex hoc nunc, et *usque in sæculum*.
- 3 A solis ortu usque *ad occásum*, * laudábile *nomen Dómini*.
- 4 Excélsus super omnes *gentes Dóminus*, * et super cælos *glória ejus*.
- 5 Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in *altis hábitat*, * et humília réspicit in *cælo et in terra* ?
- 6 Súscitans a *terra ínopem*, * et de stercore *érigens páuperem* :
- 7 Ut cóllocet eum *cum princípibus*, * cum princípibus *pópuli sui*.
- 8 Qui habitáre facit *stérilem in domo*, * matrem *filiórum lætántem*.
- 9 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.
- 10 Sicut erat in principio, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum. Amen*.

Reprise de l'Antienne.



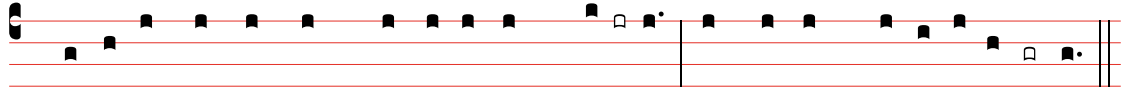
Di-xit Ma-ter Je-su ad illum : * Fi- li, quid fe-císti no-bis sic? Ecce pa-ter tu-us
et ego do-lén-tes quaerebámus te.



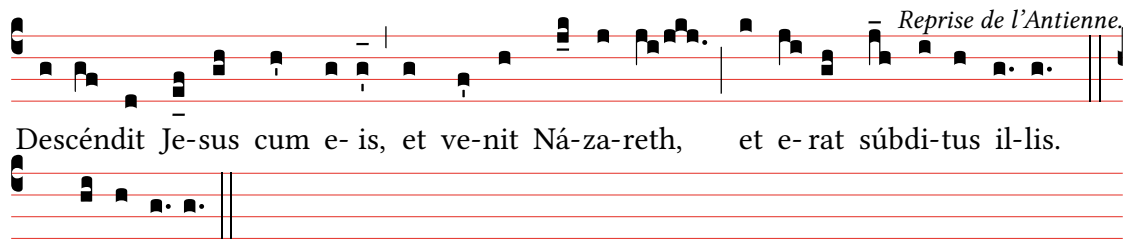
il-lis. T. P. Alle-lú-ia.

Jésus descendit avec eux, et vint à Nazareth; et il leur était soumis.

Psaume 121.



1. Læ-tá-tus sum in his, quæ dicta sunt **mi-** hi: * In domum Dómi-ni í-bimus.
- 2 Stantes erant pedes **nostri**, * in átriis tuis, **Jerúsalem**.
- 3 Jerúsalem, quæ ædificátur ut **cívitas** : * cujus participátio ejus *in idípsum*.
- 4 Illuc enim ascenderunt tribus, tribus **Dómini** : * testimónium Israël ad confiténdum *nómini* **Dómini**.
- 5 Quia illic sederunt sedes in **judício**, * sedes super *domum* **David**.
- 6 Rogáte quæ ad pacem sunt **Jerúsalem** : * et abundántia *diligéntibus* te :
- 7 Fiat pax in virtúte **tua** : * et abundántia in *túrribus* **tuis**.
- 8 Propter fratres meos, et próximos **meos**, * loquébar *pacem* **de** te :
- 9 Propter domum Dómini, Dei **nostri**, * quæsívi *bona* **tibi**.
- 10 Glória Patri, et **Fílio**, * et *Spirítui* **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula* *sæculórum*. **Amen**.



T. P. Alle-lú-ia.


Ant.
II D



t Je-sus * pro-fi-ci-é- bat sa-pi-é-nti-a, et aetá-te, et grá-ti-a
apud De-um et hó-mi-nes.

Le Seigneur va venir; allez au-devant de lui, disant : Sa puissance est grande et son règne n'aura pas de fin; il est Dieu, Fort, Dominateur, Prince de la paix, alléluia, alléluia.

Psaume 126.



1. Ni-si Dóminus ædi-fi-cá-ve-rit **do**-mum, * in vanum labo-ravé-runt qui ædí-fi-
cant **e-** am.

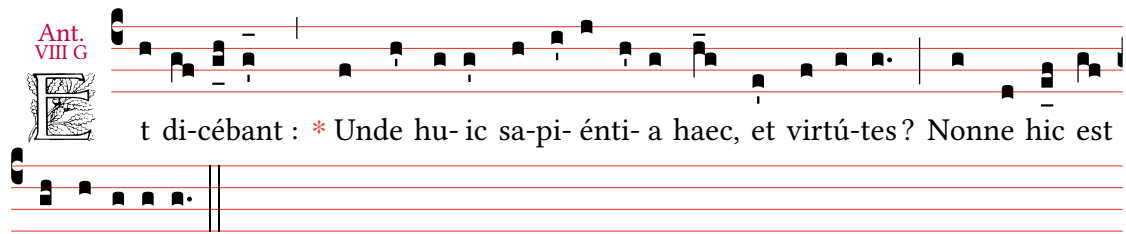
- 2 Nisi Dóminus custodí-erit civitá-tem, * frustra ví-gilat qui custó-dit **e**am.
- 3 Vanum est vobis ante lucem **súr**-gere : * súrgite postquam sedé-ritis, qui manducá-tis panem **dol**óris.
- 4 Cum dé-derit dí-lectis suis **som**num : * ecce heréditas Dómini filii : merces, fructus **ven**tris.
- 5 Sicut sagí-ttæ in manu poténtis : * ita filii **excuss**órum.
- 6 Beátus vir qui implévit desidérium suum ex **ips**is : * non confundétur cum lo-quétur inimícis suis **in** porta.
- 7 Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **San**cto.
- 8 Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**per, * et in sá-cula sæculórum. **A**men.

Reprise de l'Antienne.



Et Je-sus pro-fi-ci-é- bat sa-pi-é-nti-a, et aetá-te, et grá-ti-a apud De-um
et hó-mi-nes.

Ant.
VIII G

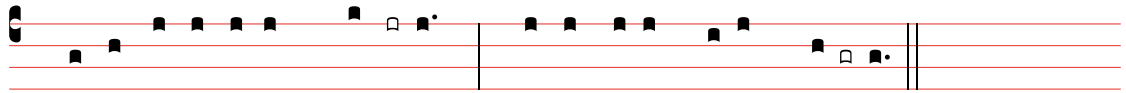


t di-cébant : * Unde hu-ic sa-pi-énti- a haec, et virtú-tes? Nonne hic est

fabri fí-li- us?

Ils disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles? N'est-ce pas le fils du charpentier?

Psaume 147.

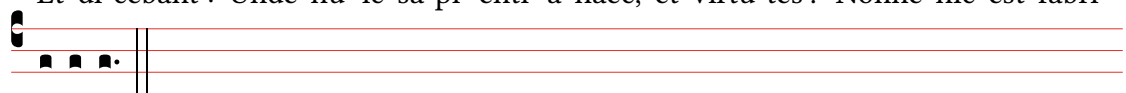


1. Lauda, Je-rú-sa-lem, **Dóminum**: * lauda De-um *tu-um*, **Si-** on.
- 2 Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit filiis *tuis* **in** te.
- 3 Qui pósuit fines tuos **pacem** : * et ádipe fruménti *sátiat* te.
- 4 Qui emíttit elóquium suum **terræ** : * velóciter currit *sermo* ejus.
- 5 Qui dat nivem sicut **lanam** : * nébulam sicut *cínerem* **spargit**.
- 6 Mittit crystállum suam sicut **buccéllas** : * ante fáciem frígoris ejus quis *sustiné*bit?
- 7 Emíttet verbum suum, et liquefáciét **ea** : * flabit spíritus ejus, et *fluent* aquæ.
- 8 Qui annúntiat verbum suum **Jacob** : * justítias, et judícia *sua* **Israël**.
- 9 Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit **eis**.
- 10 Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sácula *sæculórum*. **Amen**.



Reprise de l'Antienne.

Et di-cébant : Unde hu-ic sa-pi-énti- a haec, et virtú-tes? Nonne hic est fabri



fí-li- us?

On se lève pour le Capitule.

Capitule

Luc. II, 51

Descendit Jesus cum María et Joseph, et venit Názareth, † Hic jam quæritur inter dispensatóres, * et erat subdítus illis. *Jésus descendit avec Marie et Joseph, et il vint à Nazareth, et il leur était soumis.*
R. Deo grátias. *R.* Rendons grâce à Dieu.

Le Célébrant entonne, ensuite, les Chantres et le Chœur alternent les versets. La Doxologie est chantée par tous.

Hymne

Hymn.
II



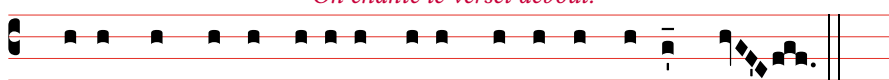
lux be- á-ta Caé-li-tum, Et summa spes mortá-li-um : Je-su, o cui do-
mé-sti-ca Arrí-sit orto cá-ri-tas : 2. Ma-rí- a, di-ves grá-ti- a, O so-la quae casto
po-tes Fové-re Je-sum pécto-re, Cum lacte donans óscu-la. 3. Tuque ex ve-tústis
pátri-bus, De-lécte custos Vírgi-nis, Dulci pa-tris quem nó-mi-ne Di-ví-na Pro-les
ínvo-cat : 4. De stirpe Jesse nó-bi-li Nati in sa-lú-tem génti-um, Audí-te nos
qui súppli-ces Vestras ad a-ras sístimus. 5. Dum sol re-dux ad véspe-rum Rebus
ni-tó-rem détra-hit, Nos hic ma-néntes íntimo Ex corde vo-ta fúndimus. 6. Qua
vestra sedes fló-ru-it Virtú-tis omnis grá-ti- a, Hanc de-tur in domé-sti- cis
Re-férre posse mó-ri-bus. 7. Je-su, tu- is obé-di- ens Qui factus es pa-rénti-bus,

Cum Patre summo ac Spí-ri-tu Semper ti-bi sit gló-ri- a. A-men.

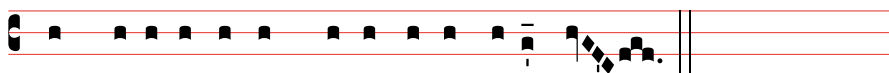
- 1 Qu'heureuse est devenue par la famille qui l'habitait, la vénérable demeure de Nazareth, dans laquelle ont germé et se sont développés les mystérieux commencements de l'Église.
- 2 Joseph assiste son Épouse, partageant son amour et sa sollicitude : âmes saintes que la grâce embellit de vertus et attache par mille nœuds.
- 3 Le soleil, dont le disque parcourt l'étendue des continents, n'a rien vu dans la suite des siècles qui soit plus charmant ou plus saint.
- 4 Se chérissant l'un et l'autre, ils concentrent leur amour en Jésus, et Jésus donne à l'un et à l'autre les témoignages d'une charité réciproque.
- 5 Les messagers de la cour céleste volent vers elle en grand nombre, ils visitent, ils visitent encore, ils vénèrent ce sanctuaire de la vertu.
- 6 Puisse la charité nous unir également par des liens indissolubles ! puisse-t-elle entretenir la paix dans les familles et adoucir les amertumes de la vie !

- 7 *De quel cœur, de quelle main, Jésus accomplit les désirs paternels! Avec quelle joie la Vierge se livre à ses devoirs de mère!*
- 8 *O Jésus, qui avez voulu être obéissant à vos parents, gloire à vous toujours ainsi qu'au Père souverain et à l'Esprit saint. Ainsi soit-il.*

On chante le verset debout.



℣. Ponam universos fī-li- os tu-os doctos a Dómino.



℟. Et multi-tú-di-nem pa-cis fī-liis tu- is.

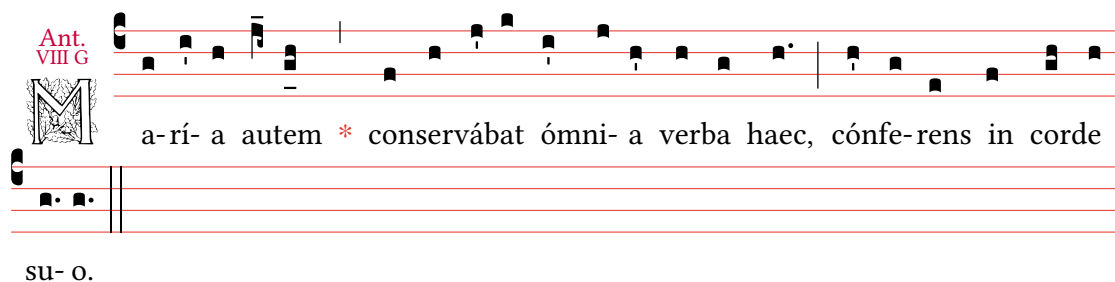
℣. Je ferai que tous tes fils soient instruits par le Seigneur.

℟. Et qu'une abondance de paix soit sur tes enfants.



Antienne à Magnificat

Ant.
VIII G.



Ma-rí- a autem * conservábat ómni- a verba haec, cónfe-rens in corde
su- o.

Or Marie conservait toutes ces choses en son cœur.



Magní- fi- cat * á-nima me- a Dóminum.

2. Et exsultá-vit *spí-ri-tus* **me-** us * in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3 Quia respéxit humilitátem *ancillæ* **suæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes *generatiónes*.

4 Quia fecit mihi *magna* qui **potens** est : * et sanctum *nomen* **ejus**.

5 Et misericórdia ejus a progénie *in* **progénies** * *timéntibus* **eum**.

6 Fecit poténtiam in *bráchio* **suo** : * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7 Depósuit poténtes *de* **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

8 Esuriéntes *implévit* **bonis** : * et dívites dimísit *inánes*.

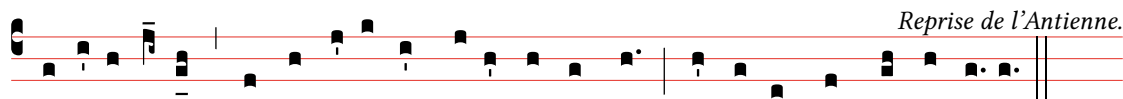
9 Suscépit Israël *púerum* **suum**, * recordátus misericórdiæ **suæ**.

10 Sicut locútus est *ad patres* **nostros**, * Abraham et sémini *ejus* **in** **sæcula**.

On attend la fin de l'encensement avant de chanter la doxologie.

11 Glória *Patri*, et **Fílio**, * et *Spirítui* **Sancto**.

12 Sicut erat in princípio, et *nunc*, et **semper**, * et in **sæcula** **sæculórum**. **Amen**.



Reprise de l'Antienne.

Ma-rí- a autem conservábat ómni- a verba haec, cónfe-rens in corde su- o.

Oraison

℣. Dominus vobiscum. *℣.* Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spiritu tuo. *℟.* Et avec votre esprit.

Dómine Jesu Christe, qui Mariæ et Joseph súbditus, domésticam vitam ineffábilibus virtútibus consecrásti : † fac nos, utriúsque auxílio, Famíliæ sanctæ tuæ exémpis ínstrui;* et consórtium cónsequi sempitérnum :

Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. *℟.* Amen.

Seigneur Jésus-Christ, vous avez consacré la vie de famille en pratiquant d'ineffables vertus et en étant soumis à Marie et à Joseph : faites qu'avec le secours de l'un et de l'autre, nous nous instruisions des exemples de la sainte Famille et partageons un jour son éternel bonheur. Vous qui vivez et réglez avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles. Amen.

Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. *℣.* Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spiritu tuo. *℟.* Et avec votre esprit.

v



℟. De- o grá- ti- as.

Sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei *℣.* Que les âmes des fidèles défunts, par la
requiéscent in pace. *miséricorde de Dieu, reposent en paix.*
℟. Amen. *℟.* Amen.

Salut du Saint Sacrement

Voir page 50.

